

# Sinfo



Slovenia - Guest of Honour at  
Slowenien - Ehrengast der  
**Frankfurter Buchmesse 2023**

**I FEEL  
SLOVENIA**

I FEEL  
SLOVENIA

# Sinfo

SINFO - Slovenian information  
SINFO - Slowenische Information

www.gov.si

**Published by**  
Government Communication Office

**Editor-in-Chief**  
Tanja Glogovčan Belančič

**Executive Editor**  
Vesna Žarkovič

**Editorial Board**  
Špela Vovk, Danila Golob, Vesna Žarkovič, Polona Prešeren,  
Irena Kogoj

**Design**  
Irena Kogoj

**Photo Editor**  
Brane Horvat

**Photo on the front page**  
Studio Sadar archives

**Translation**  
Secretariat-General of the Government of the Republic of  
Slovenia, Translation and Interpretation Division, DZTPS

**Language editing**  
Amidas

**Print**  
Collegium Graphicum d.o.o.

**Number of copies**  
3000

**ISSN**  
1854-0805

**Herausgeber**  
Amt für Regierungskommunikation

**Chefredakteurin**  
Tanja Glogovčan Belančič

**Redaktionsleiterin**  
Vesna Žarkovič

**Redaktionsbeirat**  
Špela Vovk, Danila Golob, Vesna Žarkovič, Polona Prešeren,  
Irena Kogoj

**Gestaltung**  
Irena Kogoj

**Fotoredakteur**  
Brane Horvat

**Foto auf der Titelseite**  
Studio Sadar Archiv

**Übersetzung**  
Abteilung für Übersetzen und Dolmetschen des Generalsekretariats  
der Regierung der Republik Slowenien, DZTPS

**Sprachredaktion**  
Amidas

**Druck**  
Collegium Graphicum d.o.o.

**Anzahl der Kopien**  
3000

**ISSN**  
1854-0805

EDITORIAL  
REDAKTION



Photo/Foto: Bruno Toič

## OPPORTUNITIES ARE THE BEGINNINGS OF ADVENTURES

This year, Slovenia will be the guest of honour at the Frankfurter Buchmesse 2023, with the slogan "A honeycomb of words". More than a hundred events will take place in the Slovenian pavilion and various other parts of Frankfurt during the fair. A special challenge will be how to present Slovenia as comprehensively as possible.

The point of a story in a book is not to finish reading it, but to truly read it. There are special colours vibrating in the words, the metaphors and the connections that may either enrich us or go unnoticed. And others do not notice us either. That may actually be the biggest challenge.

It is the notion of recognition that our country connects with diplomacy, politics, science and business in an outstanding way. In an interview with the Foreign Minister Tanja Fajon, we discussed Slovenia's election as a non-permanent member of the United Nations Security Council and other foreign policy challenges. You can also find out how special Slovenia really is in our interview with the German Ambassadors Natalie Kauther and Adrian Pollman. We present you with the challenges of the Bled Strategic Forum, too, along with much more. Opportunities are surely the beginnings of great adventures.

Slovenia was also hit by a natural disaster and floods in August that caused enormous material damage. Many people lost their homes. However, numerous and immediate work actions on the ground, donations, the unity of politicians in passing laws and much more have shown that Slovenia has a big heart. Help has also come from abroad. So, we can say with certainty that through this mutual love and support all obstacles will be overcome.

And there's no doubt that Slovenia is achieving and even exceeding its goals.

**Tanja Glogovčan Belančič**, Editor-in-Chief / Chefredakteurin

## GELEGENHEITEN SIND DER BEGINN VON VORHABEN

Slowenien wird in diesem Jahr mit dem Slogan „Waben der Worte“ Ehrengast auf der Frankfurter Buchmesse 2023 sein. Während der Messe finden im slowenischen Pavillon und in verschiedenen anderen Teilen von Frankfurt mehr als hundert Veranstaltungen statt. Eine besondere Herausforderung für Slowenien wird es sein, das Land möglichst ganzheitlich vorzustellen.

Der Sinn der Geschichte im Buch ist es nicht, die Geschichte durchzulesen, sondern zu lesen. In Worten, Sinnbildern und Verbindungen vibrieren ganz besondere Farben, die uns bereichern können oder die wir eigentlich nicht wahrnehmen. Und auch andere nehmen uns nicht wahr. Dies wird vielleicht die größte Herausforderung sein.

Gerade die Bedeutung der Wahrnehmung ist es, mit der unser Land exzellent auch die Diplomatie, Politik, Wissenschaft und Wirtschaft verbindet. Im Interview mit der Ministerin für auswärtige Angelegenheiten Tanja Fajon haben wir uns über die Wahl Sloweniens zum nichtständigen Mitglied des UN-Sicherheitsrates und über andere Herausforderungen in der Außenpolitik unterhalten. Dass Slowenien etwas ganz Besonderes ist, können Sie auch im Interview mit den deutschen Botschaftern Natalie Kauther und Adrian Pollman nachlesen. Zudem stellen wir Ihnen die Herausforderungen des Strategischen Forums Bled und noch so manch Interessantes vor. Gelegenheiten sind sicherlich der Beginn von großen Vorhaben.

Im August erlebte Slowenien auch eine Naturkatastrophe mit Überschwemmungen, die große Schäden verursachten. Viele Menschen verloren ihr Zuhause. Die zahlreichen und sofortigen Arbeitseinsätze in den Überschwemmungsgebieten, die Spenden, die Einigkeit der Politik bei der Verabschiedung von Gesetzen und vieles mehr zeigen, dass in Slowenien ein gemeinsames Herz schlägt. Hilfe kam auch aus dem Ausland. So können wir mit Sicherheit sagen, dass diese gegenseitige Liebe und Unterstützung alle Hindernisse überwinden wird.

Und es gibt keinen Zweifel daran, dass Slowenien diese Vorhaben erreichen und sogar übertreffen wird.

## CONTENT INHALT

- 6** GUEST OF HONOR PAVILION, SLOVENIA  
Honeycomb of Words
- 10** THE SLOVENIAN ACCOMPANYING PROGRAMME  
A fair for the public
- 14** SLOVENIAN LANGUAGE  
Slovenian is one of the few languages in the world which uses the dual
- 18** THE TIMELINE  
When did Slovenian first occur at the Frankfurt Book Fair?
- 24** SLOVENIAN CLASSICS  
Slovenians have built their Slovenian identity on their language
- 28** SLOVENIAN ILLUSTRATORS AND CHILDREN'S AND YOUNG ADULT LITERATURE  
Children's and Young Adult (YA) books have a special place in Slovenian literary production
- 32** TANJA FAJON, THE MINISTER OF FOREIGN AND EUROPEAN AFFAIRS  
Slovenia is recognised as a country that helps resolve global problems
- 40** BLEED STRATEGIC FORUM INTERNATIONAL CONFERENCE 2023  
Solidarity for Global Security
- 44** AMBASSADORS NATALIE KAUTHER AND ADRIAN POLLMANN'S  
We feel at home in Slovenia
- 52** A LAND OF FASCINATING STORIES  
Slovenia holds all the beauty of the world
- 6** EHRENGÄSTE-PAVILLON SLOWENIENS  
Waben der Worte
- 10** DAS SLOWENISCHE BELGEITPROGRAMM  
Publikumsmesse
- 14** SLOWENISCHE SPRACHE  
Slowenisch ist eine der seltenen Sprachen der Welt, die den Dual verwendet
- 18** DIE ZEITLEISTE  
Wann trat die slowenische Sprache auf der Frankfurter Buchmesse auf?
- 24** SLOWENISCHE KLASSIKER  
Die slowenische Identität erschufen wir Slowenen auf der Grundlage unserer Sprache
- 28** SLOWENISCHE ILLUSTRATOR\*INNEN UND KINDER- UND JUGENDLITERATUR  
Kinder- und Jugendbücher nehmen in der slowenischen Buchproduktion einen besonderen Platz ein
- 32** MINISTERIN FÜR AUSWÄRTIGE UND EUROPÄISCHE ANGELEGENHEITEN TANJA FAJON  
Slowenien als Land anerkannt, das hilft, die Probleme der Welt zu lösen
- 40** INTERNATIONALE KONFERENZ DES STRATEGISCHEN FORUMS BLEED 2023  
Solidarität für globale Sicherheit
- 44** BOTSCHAFTERIN NATALIE KAUTHER UND BOTSCHAFTER ADRIAN POLLMANN  
In Slowenien fühlen wir uns wie zu Hause
- 52** EIN LAND UNTERSCHIEDLICHER GESCHICHTEN  
Slowenien ist eine Welt im Kleinen



**IN FOCUS  
IM MITTELPUNKT**

Slovenian Pavilion at Frankfurter Buchmesse 2023. Slowenische Pavillon auf der Frankfurter Buchmesse 2023.

## GUEST OF HONOR PAVILION, SLOVENIA

### Honeycomb of Words

TEXT BY JURE SADAR

The slogan for the program – “Satovje besed” (Honeycomb of Words) embodies the idea of connectivity, inclusivity, and the exchange of ideas, in terms of knowledge, culture, and literature.

It relates both to the cosmopolitan nature of the Slovene authors, who often went abroad and brought fresh ideas back home, as well as the geographic position of Slovenia, placed between the Alps, Mediterranean, and the Pannonia plains and at the crossroads of four European language groups - Romanic, Germanic, Finno-Ugric, and Slavic. All the above and rich historic background have shaped a distinct literary context.

The design of the pavilion derives from the messages of the slogan and aims at creating a variety of visitor experiences. A sustainable approach has been used concerning the choice of materials and the design of the elements so that they are made of or can be recycled or reused after the event.

**The pavilion is spatially divided into the open space of the exhibition hall and the semi-transparent volume of the auditoriums.**

Auditoriums are positioned in the corners of the hall, while the open part is oriented towards the natural light and the view, thus becoming part of the experience. Upon entering, the visitor sees only part of the space, which arouses curiosity to explore the varied book landscape. During the day the naturally lit pavilion gives the impression of a vast book landscape while in the late afternoons and evenings, more intimate corners with ambient lights are created.

The path through the open part of the pavilion is defined by “Forest” bookshelves, “Open Book” elements, and “Canyon” seats. The elements are inspired by the natural Slovenian landscapes.

## EHRENGÄSTE-PAVILLON SLOWENIENS

### Waben der Worte

TEXT VON JURE SADAR

Der Slogan des Programms – Waben der Worte – verkörpert die Idee von Konnektivität, Inklusivität und Gedankenaustausch im Sinne von Wissen, Kultur und Literatur.

Er bezieht sich auf die kosmopolitische Natur slowenischer Autoren, die oft ins Ausland gegangen waren, von wo sie frische Ideen nach Hause brachten, und auch auf die geographische Lage Sloweniens zwischen den Alpen, dem Mittelmeer und der Pannonischen Tiefebene, am Knotenpunkt von vier europäischen Sprachgruppen – der romanischen, germanischen, finno-ugrischen und slawischen Gruppe. Alles Angeführte hat zusammen mit dem reichen historischen Hintergrund den literarischen Kontext geformt.

Das Design des Pavillons geht aus den Mitteilungen des Slogans hervor und soll unterschiedliche Besuchererlebnisse schaffen. Das Prinzip der Nachhaltigkeit zeigt sich in der Auswahl von Materialien und der Gestaltung von Elementen, die nach der Veranstaltung recycelt und wiederverwendet werden können.

**Der Pavillon ist räumlich in einen offenen Ausstellungsraum und in das halbtransparente Volumen der Auditorien aufgeteilt.**

Die Auditorien sind in der Ecke der Halle aufgestellt, der offene Raum mit natürlichem Licht ermöglicht einen Ausblick, der Teil des Erlebnisses werden kann. Beim Eintritt sieht der Besucher zuerst nur einen Teil des Raumes, was seine Neugier und den Wunsch weckt, auf Entdeckungstour durch die dynamische Bücherlandschaft zu gehen. Tagsüber macht der im natürlichen Lichterhellte Pavillon den Eindruck einer weiten Bücherlandschaft, am Spätnachmittag und Abend entstehen intimere Ecken mit Umgebungsbeleuchtung.

Den Weg durch den offenen Teil des Pavillons zeigen “Wald“-Bücherregale, “Offenes Buch“-Elemente und “Canyon“-Sitzgelegenheiten. Die Elemente werden von den natürlichen slowenischen Landschaften inspiriert.



The pavilion embodies the message Honeycomb of words. Der Pavillon verkörpert die Botschaft Waben der Worte.

**The “Forest” bookshelves are constructed using metal structures and recycled cardboard shelves and can be folded, reused, or recycled after the event.**

The “Open Book” elements are an interactive tool for visitors to experience the works of the featured authors as well as educational digital content.

The “Canyon” seating is a custom-designed piece that creates a strong visual impression with integrated rosemary plants and allows visitors to rest, converse, experience a work of art, and read. They are placed in a composition that is inspired by the naturally flowing canyon.

**Pieces of Slovene-designed furniture and equipment have been selected to accompany the custom-designed elements.**

The focal point of the design is the Books on Slovenia exhibition which also features suspended artwork, to create a unique and memorable experience.

**Die Bücherregale (“Wald”) sind aus Metallkonstruktionen und Regalen aus recycelter Pappe gefertigt und können nach der Messe gefaltet, wiederverwendet oder recycelt werden.**

Die Elemente (“Offenes Buch”) sind interaktive Werkzeuge, mit denen die Besucher Werke der ausgestellten Autoren und digitale Bildungsinhalte erleben können.

Die Sitzgarnitur (“Canyon”) ist ein maßgefertigtes Stück mit integrierten Rosmarinpflanzen, die einen starken visuellen Eindruck erschaffen und den Besuchern einen Raum für Erholung, Gespräche, Erlebnis des künstlerischen Werks und zum Lesen bieten. Die Sitzgarnitur bildet eine Komposition, die vom natürlichen Verlauf eines Canyons inspiriert wird.

**Die nach Maß designten Elemente ergänzen ausgewählte Möbel- und Einrichtungsstücke von slowenischen Designern.**

Der zentrale Punkt des Designs ist die Ausstellung von Büchern über Slowenien – Books on Slovenia, die auch von der Decke hängende Kunstwerke für eine einzigartige und unvergessliche Erfahrung umfasst.



The elements of the pavilion are inspired by the natural Slovenian landscapes. Die Elemente des Pavillons sind von den slowenischen Naturlandschaften inspiriert.



## IN FOCUS IM MITTELPUNKT



A kiosk by Saša Mächtigt as a part of the Art Book Festival at the Portikus Gallery. Der Kiosk von Saša Mächtigt beim Art Book Festival in der Kunsthalle Portikus. Photo/Foto: Bor Slana/STA

## THE SLOVENIAN ACCOMPANYING PROGRAMME

### A fair for the public

TEXT BY AMALIJA MAČEK

The Frankfurt Book Fair is increasingly moving from a predominantly business fairground, which is closed to the non-specialist public for half of the fair, to bookstores, libraries, cultural institutions and schools in the city itself, becoming what the Germans call a “Publikumsmesse” – a fair for the public.

The guest country is present in shop windows, museums, cinemas and concert halls. The Slovenian accompanying programme, supported financially and organisationally, in addition to the Slovenian Book Agency, by the Ministry of Culture and the Slovenian Cultural Information Centre SKICA in Berlin in cooperation with Slovenian institutions, will be extremely varied in autumn 2023, with a mosaic of different contents – from a retrospective of Slovenian films at the Film Museum in cooperation with the Slovenian Cinematheque, concerts of Slovenian musical poetry by Ana Pepelnik and Aleš Šteger performed by the renowned Ensemble Modern Orchestra and a concert by Ecliptic in collaboration with Jazz Frankfurt, to a major concert by Laibach with a symphonic adaptation of the novel *Alamut*.

#### Slovenian art and culture will also be presented in exhibitions

Every year, the museums in Frankfurt decide whether to dedicate a special exhibition to a guest of honour. After the period of the COVID pandemic, we are extremely pleased that so many museums have decided to cooperate with Slovenian partners.

**For example, the most prestigious gallery, the Schirn Kunsthalle, will host an exhibition by Maruša Sagadin, and the Archaeological Museum, in cooperation**

## DAS SLOWENISCHE BELGEITPROGRAMM

### Publikumsmesse

TEXT VON AMALIJA MAČEK

Die Frankfurter Buchmesse zieht vom überwiegend geschäftlichen Messegelände, das die Hälfte der Dauer der Buchmesse für die breite Öffentlichkeit geschlossen ist, immer mehr auch in die Buchhandlungen, Büchereien, Kultureinrichtungen und Schulen in der Stadt um und wird so zu einer Publikumsmesse.

Das Gastland ist in den Schaufenstern, Museen, Kinos und Konzerthallen präsent. Das slowenische Begleitprogramm, das neben der Öffentlichen Buchagentur der Republik Slowenien auch vom Ministerium für Kultur und vom Slowenischen Kulturinformationszentrum SKICA in Berlin in Zusammenarbeit mit slowenischen Einrichtungen finanziell und organisatorisch unterstützt wird, wird im Herbst 2023 sehr abwechslungsreich sein. Zu sehen gibt es ein Mosaik aus unterschiedlichen Themen – von der Retrospektive slowenischer Filme im Filmmuseum in Zusammenarbeit mit der Slowenischen Kinothek, über Konzerte vertonter slowenischer Poesie von Ana Pepelnik und Aleš Šteger in der Ausführung des bekannten Ensemble Modern und das Konzert des Ensembles Ecliptic in Zusammenarbeit mit dem Jazz Frankfurt, bis hin zum großen Konzert der Gruppe Laibach mit der symphonischen Adaptation des Romans *Alamut*.

#### Slowenische Kunst und Kultur werden auch in Ausstellungen vorgestellt

Die Museen in Frankfurt treffen alljährlich selbst die Entscheidung, ob sie dem Ehrengast eine Sonderausstellung widmen. Nach Corona können wir uns sehr glücklich schätzen, dass sich eine so große Anzahl an Museen für eine Zusammenarbeit mit slowenischen Partnern entschieden hat.

**Und so wird es in der prestigeträchtigen Schirn Kunsthalle eine Ausstellung der Werke von Maruša Sagadin geben. Im Archäologischen Museum wurde in Zusammenarbeit mit**

with the National Museum of Slovenia, which has coordinated 13 Slovenian museums, has prepared a comprehensive exhibition entitled *Tweets from the Past*.

The Museum of Telecommunications, in cooperation with the Technical Museum of Slovenia, is hosting the exhibition *Hello, is anyone there*, which presents the development of telecommunications in Slovenia and Germany. The renowned Museum of Romanticism, in cooperation with the National and University Library, will present France Prešeren. The Haus am Dom will present the journey and writing of Alma M. Karlin in cooperation with the Celje Regional Museum, while several Slovenian illustrators will be presented in the renowned Struwwelpeter Museum of Children's Literature and at the main fair venue itself.

The Fotografie Forum Frankfurt gallery will showcase the photographs of Vanja Bučan, Jošt Dolinšek and Bojan Radič.

The Portikus Gallery on an island in the middle of the river Main will have a kiosk by Saša Mächtig, selling books on Slovenian art and design, selected by the curators from Slovenian antiquarian bookshops.

Most of the exhibitions will open as early as September 2023 and will last well beyond the duration of the fair itself.

dem Nationalmuseum Sloweniens, das 13 slowenische Museen koordinierte, eine umfangreiche Ausstellung mit dem Titel *Tweets from the past* vorbereitet.

Im Museum für Kommunikation läuft in Zusammenarbeit mit dem Technischen Museum Sloweniens die Ausstellung *Hallo! Wer da?*, die die Entwicklung der Telekommunikation in Slowenien und Deutschland vorstellt. Das anerkannte Deutsche Romantik-Museum wird in Zusammenarbeit mit der National- und Universitätsbibliothek Sloweniens den Dichter France Prešeren vorstellen. Im Haus am Dom werden in Zusammenarbeit mit dem Regionalmuseum Celje die Reisen und die Werke von Alma M. Karlin vorgestellt, während im Struwwelpeter Museum, ein anerkanntes Museum für Kinderliteratur, und auf dem Messegelände selbst mehrere slowenische Illustratoren vorgestellt werden.

In der Fotografie Forum Frankfurt werden die Fotografien von Vanja Bučan, Jošt Dolinšek und Bojan Radič zu sehen sein.

Die Galerie Portikus auf einer kleinen Insel im Main wird ein Kiosk von Saša Mächtig ausstellen, in dem Bücher über slowenische Kunst und slowenisches Design zum Verkauf angeboten werden, die von Kuratorinnen in slowenischen Antiquariaten ausgesucht wurden.

Die meisten Ausstellungen werden bereits im September 2023 eröffnet und werden noch über die Messe hinaus andauern.



Symphonic work Alamut by the group Laibach. Symphonisches Werk Alamut von der Gruppe Laibach. Photo/Foto: Valter Leban

Archäologie Sloweniens in Klängen. Symbolen und ältesten Schriftzeugnissen Slovenian archaeology through sounds, symbols and first written words

# Tweets from the Past

Archäologisches Museum Frankfurt  
Frankfurt Archaeological Museum

13.10.2023 – 17.3.2024

IN FOCUS  
IM MITTELPUNKT



SLOVENIAN LANGUAGE

**Slovenian is one of the few languages in the world which uses the dual**

TEXT BY DANILA GOLOB

Slovenian is a South Slavic language spoken by about 2.5 million people worldwide. The majority of Slovenian speakers live in Slovenia, while the rest spread our language throughout Italy, Austria, Croatia, Hungary, Germany and other parts of Europe, as well as in the USA, Canada, Argentina, Australia and South Africa.

Slovenian uses 25 letters to write down 29 phonemes. There are three grammatical numbers, six cases, eight declensions, three grammatical genders and four tenses.

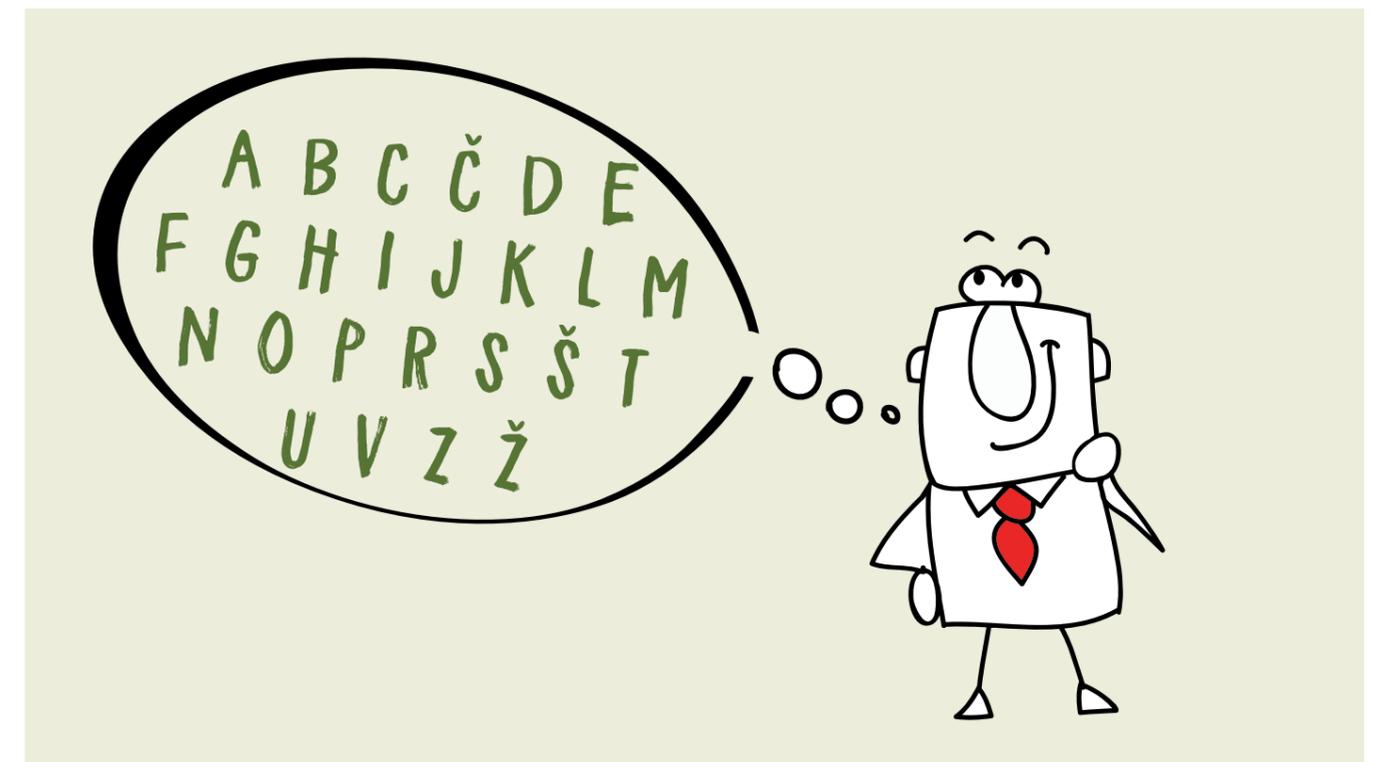
SLOWENISCHE SPRACHE

**Slowenisch ist eine der seltenen Sprachen der Welt, die den Dual verwendet**

TEXT VON DANILA GOLOB

Slowenisch ist eine südslawische Sprache, die von etwa 2,5 Millionen Menschen weltweit gesprochen wird. Die meisten leben in Slowenien, während der Rest unsere Sprache in Italien, Österreich, Kroatien, Ungarn, Deutschland und in anderen Teilen Europas sowie auch in den USA, Kanada, Argentinien, Australien und in der Südafrikanischen Republik verbreitet.

Das slowenische Alphabet hat 25 Buchstaben, mit denen 29 Laute geschrieben werden. Die slowenische Sprache kennt 3 Numeri, 6 Fälle, 8 Deklinationen, 3 Genera und 4 Zeitformen.



The Slovenians use Gaj's Latin alphabet (gajica), the script developed by the Croatian linguist Ljudevit Gaj in the 19th century, which has been somewhat adjusted to our needs and is called slovenica.

Among the Slavic languages, Slovenian is the most dialect diverse, as it has some 50 dialects, which is quite a large number for a language spoken in such a small geographical area. The dialects differ greatly from one another and are combined into eight dialect groups, i.e. dolensko, gorenjsko, koroško, primorsko, štajersko, panonsko, rovtarsko and kočevsko.

Slovenian is one of the few languages in the world which uses the dual. Something wonderful and intimate is hidden in the dual and the Slovenians are proud to use it.

Die Slowenen benutzen zwar das lateinische Alphabet von Gaj, die Schrift, die im 19. Jahrhundert vom kroatischen Sprachwissenschaftler Ljudevit Gaj entwickelt wurde, jedoch den Bedürfnissen der slowenischen Sprache angepasst wurde. Unsere Form des Gaj'schen Alphabets heißt Slovenica.

Die slowenische Sprache hat unter den slawischen Sprachen die meisten Mundarten, kennt sie doch etwa 50 Dialekte, was für eine auf einem so kleinen geographischen Gebiet gesprochene Sprache wahrhaft viel ist. Die Dialekte unterscheiden sich untereinander sehr stark und sind in 8 Dialektgruppen eingeteilt: dolensko, gorenjsko, koroško, primorsko, štajersko, panonsko, rovtarsko und kočevsko.

Slowenisch ist eine der seltenen Sprachen der Welt, die den Dual verwendet. Im Dual liegt etwas Schönes und Intimes und die Slowenen sind stolz darauf, ihn zu verwenden.

Slovenian, like French and German, has both formal (vi) and informal (ti) forms of address. When in doubt, use the formal form.

Slovenians speak many foreign languages. Almost fifty per cent of them aged 18 to 69 speak three or more foreign languages.

Slovenian can be named differently in various languages. For example, the Croatians call it slovenski, the Germans Slowenisch, the French slovène, the Italians sloveno and it can be called Slovene or Slovenian in English. The Latin term for Slovenian is lingua Slavonica or lingua Slovenica.

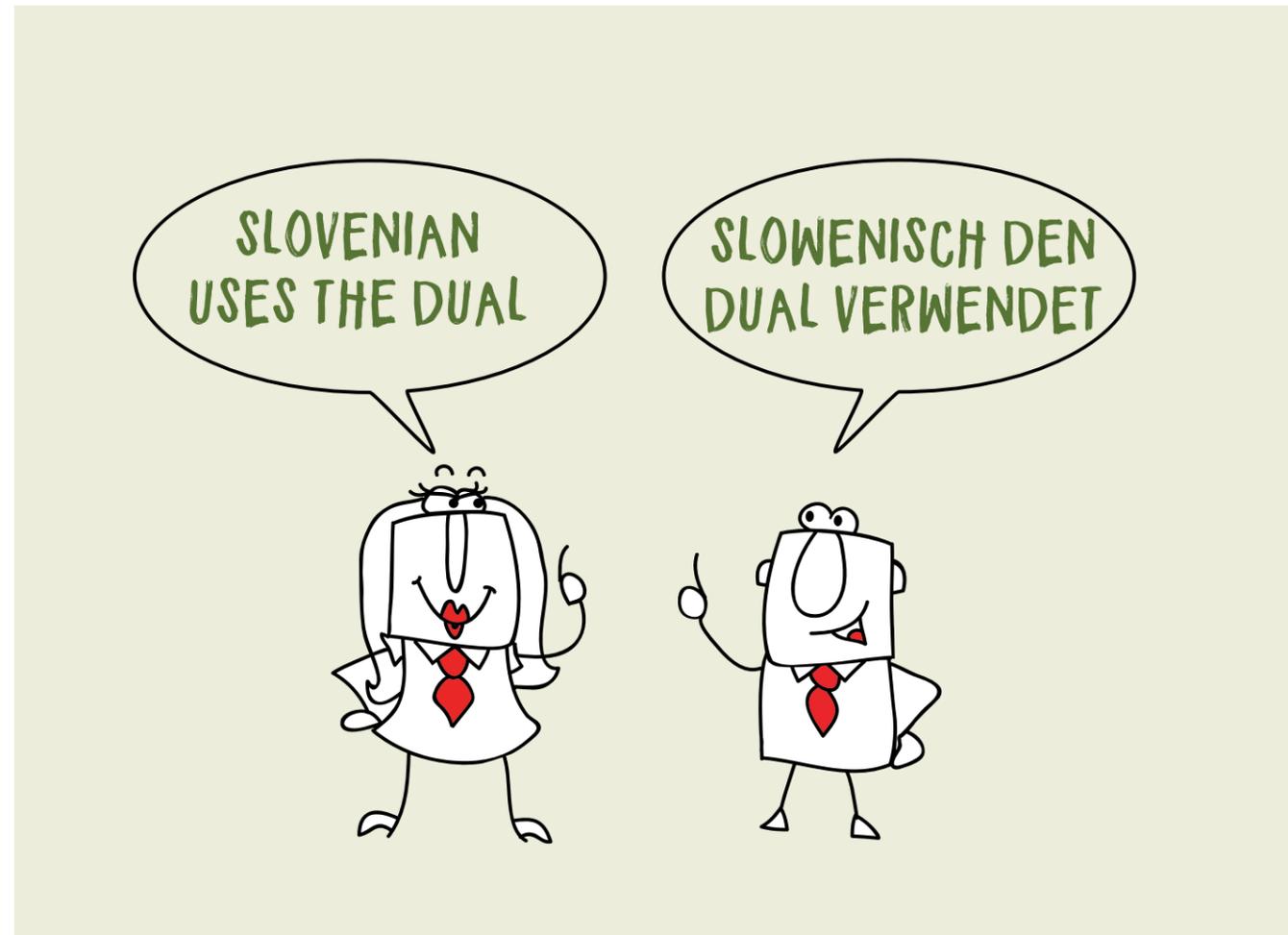
Magic words in Slovenian are oprostite (I'm sorry/Excuse me), prosim (please), hvala (thank you) and Ali lahko...? (Could you...?).

Die slowenische Sprache hat wie Französisch und Deutsch, eine formelle (vi) und informelle (ti) Anredeform. Im Zweifelsfall sollte die formelle Anrede verwendet werden.

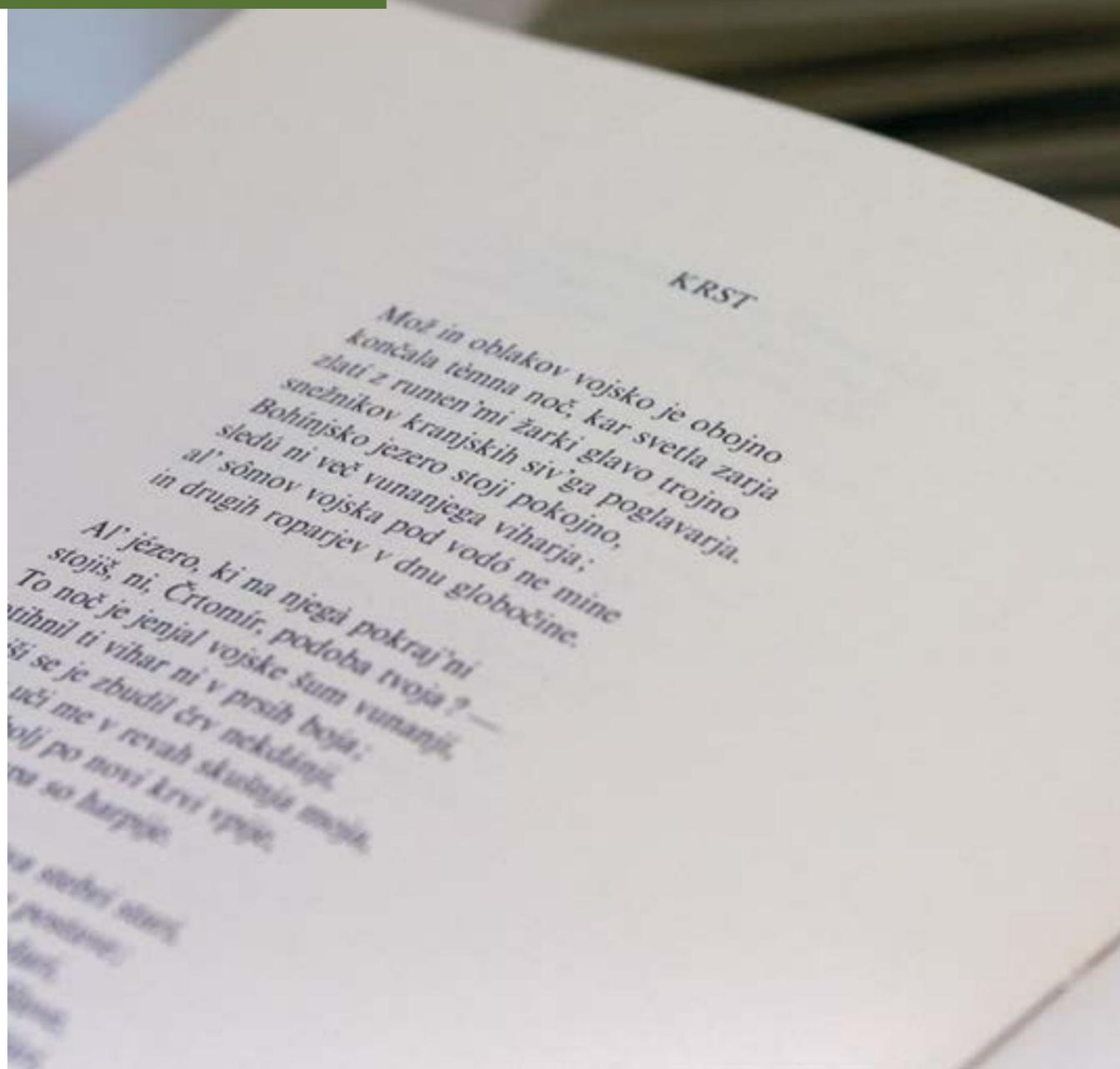
Die Slowenen sprechen viele Fremdsprachen. Fast die Hälfte der Slowenen im Alter von 18 bis 69 Jahren spricht drei oder mehrere Fremdsprachen.

Im Ausland wird die slowenische Sprache ganz unterschiedlich benannt. Im Kroatischen heißt sie slovenski, im Deutschen Slowenisch, im Französischen slovène, im Italienischen sloveno sowie im Englischen Slovene oder Slovenian. Der lateinische Begriff für unsere Sprache lautet lingua Slavonica oder lingua Slovenica.

Magische Wörter im Slowenischen sind: oprostite (Entschuldigung), prosim (bitte), hvala (danke) und eine Frage: Ali lahko? (Könnten Sie?)



## IN FOCUS IM MITTELPUNKT



Prešeren's poem. Gedicht von Prešeren. Photo/Foto: Katarina Krmelj

## THE TIMELINE

### When did Slovenian first occur at the Frankfurt Book Fair?

TEXT BY ANJA DULAR

A cumulative catalogue of Frankfurt book fairs between 1564 and 1592 was issued in 1592. Ten years later, an overview of the books presented at what was already a prestigious event in the 16th century was issued. The titles were categorised by languages: Latin first, followed by German and then books in Italian, French and Spanish. Within these three sections, the books were further categorised into professions, i.e. theology, law, medicine, history, philosophy and music.

In reviewing the catalogues, we find that several books linked to the Slovenian territory were showcased as early as the 16<sup>th</sup> century at the Frankfurt book fairs that were then held biannually, in spring and autumn. Historical works include the description of Russia in Latin entitled *Rerum Moscoviticarum Commentarii (Notes on Muscovite Affairs)* by Sigismund von Herberstein, which was printed in Basel in 1571, music print by Jacobus Gallus (or Jacob(us) Handl) entitled *Quatuor vocum liber* from 1591 and several works by lawyer Martin Pegius of Polhov Gradec near Ljubljana, which were printed in Ingolstadt.

**It must be mentioned that two linguistic works by Hieronymus Megiser, born in Stuttgart, were also in the catalogue.**

The Dictionary of Four Languages, *Dictionarium quatuor linguarum*, consisted of words in German, Latin, Slovenian and Italian. Megiser summarised Slovenian from protestant texts, but also observed the spoken language. He also published a collection of proverbs and sayings in several languages entitled *Paroemiologia polyglottos*, consisting

## DIE ZEITLEISTE

### Wann trat die slowenische Sprache auf der Frankfurter Buchmesse auf?

TEXT VON ANJA DULAR

Im Jahr 1592 erschien der Sammelkatalog zu den Frankfurter Buchmessen von 1564 bis 1592, zehn Jahre später noch eine Übersicht der auf dieser schon damals prestigeträchtigen Veranstaltung im 16. Jahrhundert vorgestellten Bücher. Die Werke waren nach Sprachen – Latein, gefolgt von Deutsch – eingeteilt, im Anhang waren noch Bücher in Italienisch, Französisch und Spanisch aufgelistet. Innerhalb dieser drei Teile erfolgte noch eine Einteilung nach Fachrichtungen – Theologie, Recht, Medizin, Geschichte, Philosophie und Musik.

Nach Durchsicht der Kataloge lässt sich feststellen, dass bereits im 16. Jahrhundert auf den Frankfurter Buchmessen, die – zweimal pro Jahr – im Frühjahr und im Herbst stattfanden, einige mit dem slowenischen Raum verbundene Bücher vorgestellt wurden. Unter den historischen Werken finden sich die Reisebeschreibungen durch Russland von Sigismund von Herberstein *Moscouia*, die im Jahr 1571 in Basel gedruckt wurden, der Notendruck von Jacobus Galus (Jacob Handl) *Quatuor vocum libri* von 1591 und mehrere Werke des Juristen Martin Pegius, der aus Polhov Gradec, einer Ortschaft in der Nähe von Ljubljana, stammte, die in Ingolstadt gedruckt worden waren.

**Ganz besonders gilt es zu erwähnen, dass auf der Liste auch zwei Werke von Hieronymus Megiser, geboren in Stuttgart, im Bereich der Sprachwissenschaften standen.**

Das viersprachige Wörterbuch – *Dictionarium quatuor linguarum*, in dem Wörter in der deutschen, lateinischen, slowenischen und italienischen Sprache niedergeschrieben sind. Das Slowenische entnahm er aus den protestantischen Werken und berücksichtigte auch den Volksmund. Er veröffentlichte noch

of Latin and Greek quotations by classical authors along with their translations in German, French and Italian, and what is particularly interesting for us, also in Slovenian. Both works were issued by the Styrian publisher Widmanstetter in Graz, Austria, in 1592 and were featured at the great Frankfurt Book Fair in the same year. The Slovenian language was thus present at this event as early as the 16th century.



Annales Carinthiae, das ist Chronica, des löblichen Ertzhertzogthumbs Khärndten. In this book, Hieronymus Megiser provided a detailed account of the enthronement of the Carinthian dukes in Zollfeld, the Prince's Stone at Krn Castle and the ducal throne. Source: National and University Library

Annales Carinthiae, das ist Chronica, des löblichen Ertzhertzogthumbs Khärndten. In diesem Buch beschreibt Hieronymus Megiser detailliert die Inthronisierung der Karster Herzöge auf dem Gosposvetsko polje, den Fürstenstein auf der Burg Krn und den Herzogsthron. Quelle: National- und Universitätsbibliothek

eine Sammlung von Sprichwörtern und Redewendungen in mehreren Sprachen – *Paroemiologia polyglottos*, in der lateinische und griechische Zitate antiker Autoren gesammelt sind, begleitet von Phrasen in deutscher, französischer und italienischer Sprache, und was für Slowenien ganz besonders interessant ist, auch in slowenischer Sprache. Beide Bücher wurden 1592 vom steirischen Verleger Georg Widmanstetter im österreichischen Graz herausgegeben. Noch im selben Jahr wurden sie auf der großen Frankfurter Buchmesse vorgestellt. Die slowenische Sprache gab es auf dieser Veranstaltung also bereits im 16. Jahrhundert.

In der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts wurden auf der Messe noch weitere Bücher von Megiser vorgestellt, die mit der slowenischen Sprache und Geschichte verbunden waren – 1603 *Thesaurus Polyglottus vel Dictionarium Multilinguae Thesaurus polyglottus*. Für die slowenische Geschichtsschreibung war die Monographie *Annales Carinthiae*, (1612, vorgestellt 1613) von großer Bedeutung. Im Werk werden die Einsetzung der Kärntner Herzöge auf dem Zollfeld, der Fürstenstein in Karnburg und der Herzogstuhl genau beschrieben.

**Das heutige slowenische Gebiet war im 17. Jahrhundert für Reisende, die Europa entdeckten, von großem Interesse.**

Reiseberichte und geographische Bücher erwähnten das Gebiet mehrmals, doch sei lediglich auf das Werk des englischen Arztes und Mitglieds der Königsfamilie Edward Brown (Royal Society in London) hingewiesen, der auch die Regionen Steiermark, Kärnten, Krain und Friaul besuchte. Im Krainer Land machte er am Sickersee von Cerknica und in Idrija halt. Die deutsche Übersetzung seines Werks wurde auf der Frühjahrsmesse 1685 vorgestellt.

Besondere Aufmerksamkeit gilt es auch den Werken zweier Slowenen zu widmen – Johann Ludwig Schönleben und Johann Weichard von Valvasor, welche für einen breiten Kreis von Humanisten im 17. Jahrhundert sehr interessant waren, was auch die Vorstellung ihrer Werke auf der Frankfurter Buchmesse zeigt.

Die Verleger stellten an den Messeständen sechs Bücher von Johann Ludwig Schönleben, dem Historiker, Prediger und Theologen, vor. Bereits im Jahr 1669 waren bei den Theologiebüchern zwei seiner Werke und 1683 noch ein drittes ausgestellt. Er war ein leidenschaftlicher Sammler und Kenner von historischen Ereignissen. Zu diesen Themen veröffentlichte er mehrere Bücher, von denen zwei auf den Frankfurter Buchmessen vorgestellt wurden, und zwar 1675 *Aemona vindicata sive Labaco metropoli Carnioliae vetus*

In the first half of the 17<sup>th</sup> century, more of Megiser's books linked to Slovenian language and history were presented at the fair, i.e. *Thesaurus Polyglottus vel Dictionarium Multilinguae* in 1603. The monograph, *Annales Carinthiae*, (1612; featured at the fair in 1613), is very important for Slovenian historiography. It consisted of a detailed description of the enthronement of the Carinthian dukes in Zollfeld, the Prince's Stone at Krn Castle and the ducal throne.

**Today's Slovenian territory was interesting to the travellers who explored Europe in the 17<sup>th</sup> century.**

He was mentioned in several travel and geographical books but let us draw the attention to the British physician and fellow of the Royal Society in London, Edward Brown, who also visited the then regions of Štajerska, Koroška, Kranjska and Friuli. Brown stopped at the intermittent Lake Cerknica and in Idrija in the Kranjska region. The German translation of his work was showcased at the 1685 spring fair.

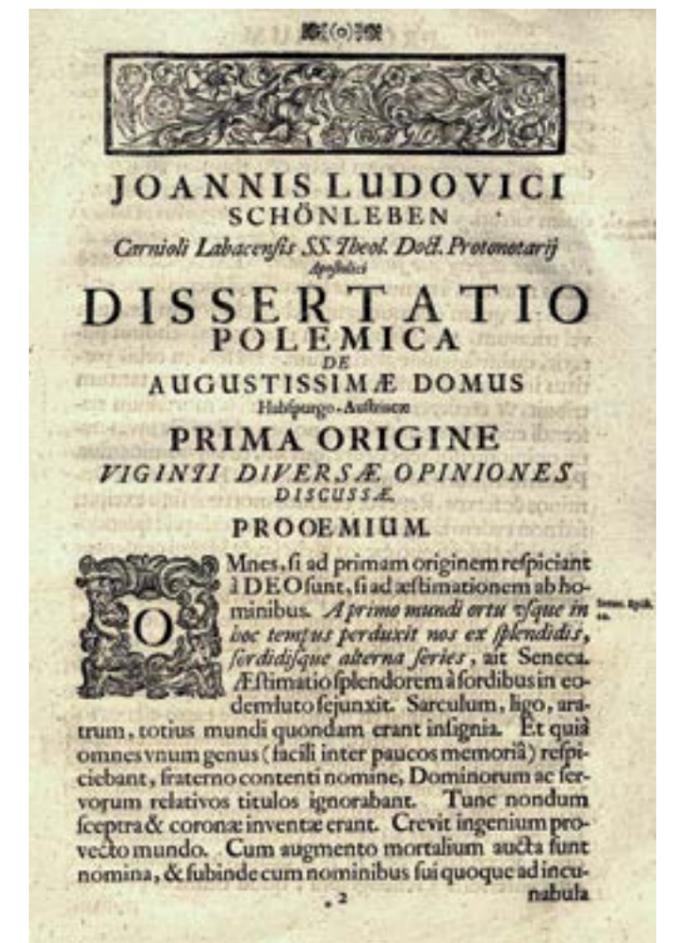
Special attention must be dedicated to two Slovenians: Janez Ludvik Schönleben (Johann Ludwig Schönleben) and Janez Vajkard Valvasor (Johann Weichard Valvasor), as the presentations of their books at Frankfurt book fairs proved interesting for the broader circle of the 17<sup>th</sup>-century humanists.

The publishers showcased six books by the historian, preacher and theologian Janez Ludvik Schönleben. Two works were included among the theology books in 1669 and the third one in 1683. Schönleben was an avid collector and expert on historical data and events about which he published several books, two of which were showcased at Frankfurt book fairs, i.e. *Aemona vindicata sive Labaco metropoli Carnioliae vetus* (1674) in 1675, and his most important work, *Carniolia antiqua et nova*, in 1682. The monograph about the Habsburgs, *Dissertatio polemica de prima origine augustissimae domus Habsburgo-Austriacae* (1680), was part of the 1680 spring catalogue, in which Ljubljana/Labaci was mentioned as the place of publication for the first time.

Among the theology books in the 1683 autumn catalogue of the Frankfurt Fair was the work by Janez Vajkard Valvasor entitled *Theatrum mortis humanae tripartitum*. The list drafted for the autumn Frankfurt Fair in 1688 is stored in the archives of the *Book Commission (Bücherkommission)*. Valvasor's *Topographia Archiducatus Carinthiae antiquae & modernae completa* was also among the books published by Wolfgang Moritz Endter of Nuremberg. In 1689, the same publisher issued Valvasor's monumental work, *Die Ehre dess Hertzogthums Crain (The Glory of the Duchy of Carniola)*, for which advertising had already been provided a year before.

(1674) und 1682 sein bedeutendstes Werk *Carniolia antiqua et nova*. Hervorzuheben sei noch seine Monographie über die Habsburger – *Dissertatio polemica de prima origine augustissimae domus Habsburgo-Austriacae* (1680), da im Frühjahrskatalog 1680 bei den Angaben über das Buch als Ausgabert erstmals Ljubljana – *Labaci* erwähnt wurde.

Im Katalog der Frankfurter Herbstmesse 1683 ist unter den Theologiebüchern auch das Werk von Johann Weichard von Valvasor *Theatrum Mortis humanae tripartitum* angeführt. Im Archiv der Bücherkommission wird für das Jahr 1688 eine Liste aufbewahrt, die für die Frankfurter Herbstmesse erstellt worden war. Unter den Büchern des Wolfgang Moritz Endter Verlags aus Nürnberg befindet sich auch Valvasors Werk *Topographia Carinthiae*. Derselbe Verleger gab 1689 auch sein



Magiser described the history of the Habsburgs in this book. Source: Ljubljana City Library

In diesem Buch beschreibt Megiser die Geschichte der Habsburger. Quelle: Stadtbibliothek Ljubljana

This was undoubtedly linked to the activities of the Endter company, which participated at Frankfurt fairs or was featured in its catalogues since the beginning of the 17<sup>th</sup> century.

The Slovenians as authors and Slovenian as a language have thus been present at Frankfurt book fairs since the 16<sup>th</sup> century. It should also be highlighted that from the very start this has been the result of cooperation between individuals and publishing houses originating in the German speaking territory.

**Slovenians have been present at the Frankfurt Book Fair since the 16<sup>th</sup> century.**

**16<sup>th</sup> century:**

- historical books, music print, legal books,
- linguistic books (four-language dictionary which featured Slovenian words).

As a language, Slovenian was first featured at the Frankfurt Book Fair in 1592.

**17<sup>th</sup> century:**

- travel and geography books were published in foreign languages, including theology books,
  - travelogues of Slovenian authors written in German.
- Books by Slovenian authors and those written by foreign authors depicting Slovenian territory and history were showcased at the Frankfurt Book Fair in 1669, 1675, 1682 and 1683.

Monumentalwerk *Die Ehre dess Herzogthums Crain* heraus und rührte die Werbetrommel für das Buch schon im Jahr zuvor.

Dies war zweifelsohne mit der Tätigkeit des Verlags Endter verbunden, der mit der Frankfurter Buchmesse zusammenarbeitete bzw. an ihren Katalogen seit Beginn des 17. Jahrhunderts mitwirkte.

Die Slowenen waren als Autoren und in slowenischer Sprache also schon seit dem 16. Jahrhundert auf den Frankfurter Buchmessen zu finden. Dabei sei allerdings zu betonen, dass dies schon in den Anfangsjahrhunderten das Ergebnis der Zusammenarbeit von einzelnen Autoren mit Verlagen aus dem deutschen Raum war.

**Slowenien ist bereits seit dem 16. Jahrhundert auf der Frankfurter Buchmesse vertreten.**

**16. Jahrhundert**

- Historische Bücher, Musikdrucke, juristische Bücher
- Bücher über Linguistik (ein viersprachiges Wörterbuch, das bereits slowenische Wörter enthielt).

Slowenisch wurde als Sprache erstmals 1592 auf der Frankfurter Buchmesse vorgestellt.

**17. Jahrhundert**

- Auch Reise- und Geografiebücher sowie theologische Bücher wurden in Fremdsprachen veröffentlicht,
- Reisebücher auch von slowenischen Autoren in deutscher Sprache

Bereits 1669, 1675, 1682 und später 1683 waren Bücher auf der Frankfurter Buchmesse vertreten.



**ŽIGA (SIGMUND) ZOIS** was a businessman, a natural scientist and an intellectual in the Age of Enlightenment. Although born in Trieste, he spoke Slovenian perfectly. Zois was a patron of Slovenian science and literature and the owner of one of the largest libraries in the then Kranjska region.

**ŽIGA (SIGMUND) ZOIS** war Ökonom, Naturschützer, Aufklärer. Obwohl er in Triest geboren wurde, sprach er ausgezeichnet slowenisch. Er war ein Mäzen der slowenischen Wissenschaft und Literatur und Besitzer einer der größten Bibliotheken in Krain.



**JACOBUS GALLUS** (Latin: Iacobus Gallus Carnilius; also Handl or Händl) was a late-Renaissance Slovenian composer. His motets are certainly of the utmost importance from the musical point of view, in which Gallus combined his own compositions with foreign motets, German and French music and perhaps even Slovenian folk songs. His admirers included Händel and Bach and later Bruckner. Gallus' works were already in printed form and not handwritten, in regard to which he made a special effort.

**JAKOB PETELIN KRANJSKI** (lateinisch Iacobus Gallus Carnilius; auch Handl oder Händl) war ein slowenischer Komponist der Spätrenaissance. Musikalisch am bedeutendsten sind gewiss die Motetten, wobei Gallus eigene und fremde Motetten, deutsche Lieder, französische Chansons und vielleicht auch slowenische Volkslieder verwendete. Zu seinen Bewunderern gehörten Händl, Bach und später Bruckner. Alle seine Werke liegen bereits in gedruckter Form und nicht als Manuskript vor, wofür er sich auch persönlich eingesetzt hat.

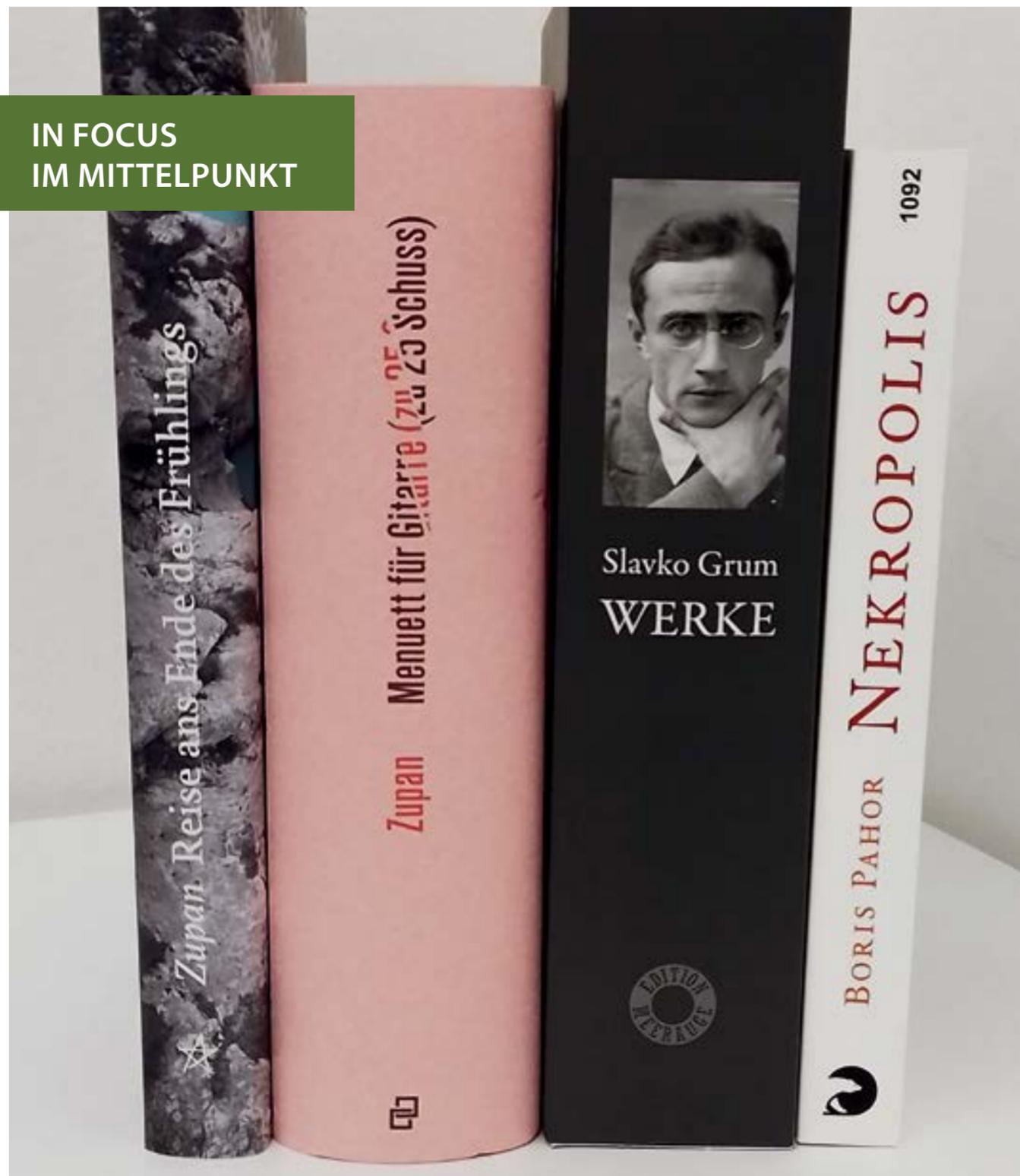


**VALVASOR**

*Theatrum mortis humanae tripartitum* is a religious and morally didactic work in three parts, which talks about death and the transience of life. The book is a cultural, historical and artistic monument revealing the spiritual image of the time intertwined with distress. Valvasor was the author of the text in verses. Andrej Trost (1643–1708) was the copperplate engraver and Janez (Ivan) Koch was the author of preliminary drawings for etchings. The text was printed in Ljubljana in 1681 and the copper plates were printed at Bogenšperk Castle. The work was published by the printer Mayr of Salzburg in 1682.

*Theatrum mortis humanae tripartitum* ist ein religiöses moralisches Lehrwerk in drei Teilen, das vom Tod und der Vergänglichkeit des Lebens handelt. Das Buch ist ein kulturelles, historisches und künstlerisches Denkmal, das das geistige Bild einer entbehrungsreichen Zeit offenbart. Der Autor des Textes in Versen ist Valvasor, der Kupferstecher ist Andrej Trost (1643–1708), und der Autor der Zeichnungen – die Entwürfe für die Kupferstiche sind von Janez (Ivan) Koch. Der Text wurde 1681 in Ljubljana gedruckt, die Kupferstiche indes stammen aus Bogenšperk. Das Werk wurde 1682 von der Druckerei Mayr in Salzburg herausgegeben.

## IN FOCUS IM MITTELPUNKT



Slovenian Classics. Slowenische Klassiker. Photo/Foto: JAK

## SLOVENIAN CLASSICS

### Slovenians have built their Slovenian identity on their language

TEXT BY AMALIJA MAČEK

The Slovenian language was formed at the meeting point of Slavic, Germanic, Romance and Finno-Ugric cultures. Given Slovenia's strategic location and centuries of foreign domination, it is a miracle that Slovenians have survived to this day and even have their own state.

We have built our identity primarily on our language and literature. The grammatical foundations of the Slovenian language were laid by the reformer Primož Trubar (1508–1586), who, after his exile, worked in Tübingen, where there is still a Slovenian language lectorate run by Dr Irma Kern.

#### The important role of translations

The language has developed to a large extent through the process of translation, especially from German. For example, Jurij Dalmatin (1547–1589) translated the entire Bible in ten years and, despite his knowledge of Hebrew and Greek, began with Luther's translation.

**Slovenian was thus one of the first languages into which the entire Bible was translated.**

Later, especially in the 19<sup>th</sup> century, the process of translation from German also led to the development of Slovenian technical terminology.

#### Highlights of Slovenian poetry and prose

In literary terms, the central Slovenian poet, France Prešeren (1800–1848), who translated Bürger's Lenore from German and used the poetic form of the ghazal only a few years after Goethe, proved that the Slovenian language is not just

## SLOWENISCHE KLASSIKER

### Die slowenische Identität erschufen wir Slowenen auf der Grundlage unserer Sprache

TEXT VON AMALIJA MAČEK

Die slowenische Sprache entstand am Knotenpunkt des slawischen, germanischen, romanischen und finno-ugrischen Raums. Angesichts der strategischen Lage Sloweniens und der mehrere Jahrhunderte langen Fremdherrschaft ist es ein wahres Wunder, dass wir Slowenen bis heute bestehen und sogar noch einen eigenen Staat haben.

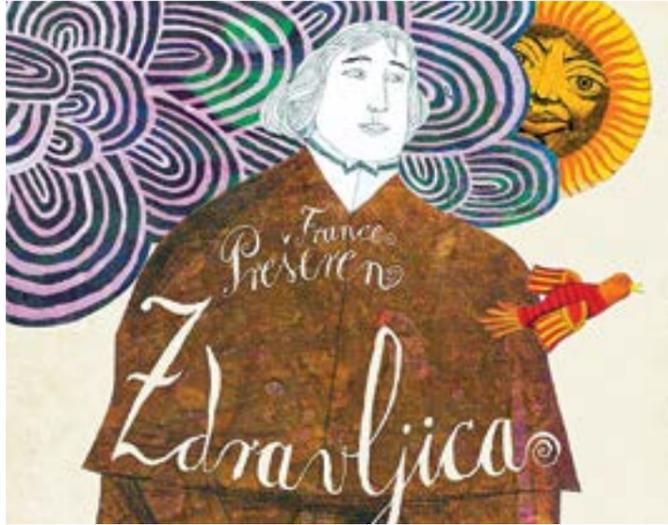
Die Identität der Slowenen entstand vor allem auf der Grundlage von Sprache und Literatur. Die grammatikalischen Fundamente der slowenischen Sprache legte der protestantische Reformator Primus Trubar (1508–1586), der nach der Vertreibung in Tübingen tätig war, wo es noch heute ein Lektorat für die slowenische Sprache gibt, das von Dr. Irma Kern geleitet wird.

#### Bedeutende Rolle von Übersetzungen

Die Sprache entwickelte sich größtenteils im Prozess der Übersetzung, vor allem aus der deutschen Sprache. Und so übersetzte Jurij Dalmatin (1547–1589) in zehn Jahren die gesamte Bibel, wobei er trotz Kenntnissen der hebräischen und griechischen Sprache die Lutherische Bibelübersetzung als Vorlage nahm.

**Das Slowenische ist so eine der ersten Sprachen, in welche die gesamte Bibel übersetzt wurde.**

Im Prozess der Übersetzung aus der deutschen Sprache entwickelte sich später, vor allem im 19. Jahrhundert, auch die slowenische Fachterminologie.



Prešeren's Poem. Gedicht von Prešeren. Photo/Foto: UKOM

the language of an uneducated provincial population, but the language of top-quality poetry.

### Prešeren's *Zdravljica* is the Slovenian anthem.

Among the highlights of Slovenian poetry, we cannot overlook Srečko Kosovel (1904–1926), a politically committed anti-fascist poet of the Karst region, war premonitions and constructivist collages, who followed Italian, French and Russian poetry and in no way lagged behind contemporary European currents. Among the founding authors, we cannot overlook Ivan Cankar (1876–1918), whose novels and short prose represent the stylistic peak of Slovenian literature. Almost his entire opus has been translated into German by Erwin Köstler, who also published the complete work of the playwright and prose writer Slavko Grum (1921–1940) in 2023. Both writers studied in Vienna.

### This once again demonstrates the close intertwining of the Slovenian and German-speaking cultural space.

More contemporary deceased authors who are indispensable for an understanding of Slovenian literature and semi-past history are the poets Edvard Kocbek, Gregor Strniša and Dane Zajc (all featured in the anthology *Mein Nachbar auf der Wolke*, Hanser 2023), as well as (most often war-themed) novels and excellent short fiction by authors such as: Ivan Pregelj, Lojze Kovačič, Boris Pahor, Vitomil Zupan, Berta Bojetu Boeta, Ciril Kosmač and Maruša Krese. The highlights of Slovenian literature are often shorter literary forms such as short stories and poetry, which is a Slovenian speciality that we would like to present to the visitors of the Frankfurt Book Fair in October 2023.

## Höhepunkte der slowenischen Poesie und Prosa

Im literarischen Sinn bewies der zentrale slowenische Dichter France Prešeren (1800–1848), der unter anderem aus dem Deutschen Bürgers Lenora übersetzte und nur wenige Jahre nach Goethe die Gedichtform Ghasele verwendete, dass die slowenische Sprache nicht nur die Sprache eines ungebildeten provinziellen Volkes, sondern die Sprache herausragender Poesie ist.

### Prešerens Gedicht *Zdravljica* (dt. Trinkspruch) ist die slowenische Hymne.

Zu den Höhepunkten der slowenischen Poesie gehört ganz sicherlich Srečko Kosovel (1904–1926), ein politisch engagierter antifaschistischer Dichter der Karstregion, von Kriegsvorahnungen und konstruktivistischen Collagen, der die italienische, französische und russische Poesie verfolgte und den modernen europäischen Strömungen in nichts nachstand. Zu den wichtigsten Autoren gehört Ivan Cankar (1876–1918), dessen Romane und Kurzprosa den stilistischen Höhepunkt der slowenischen Literatur darstellen. Fast sein gesamtes Opus wurde von Erwin Köstler ins Deutsche übersetzt, der 2023 auch das Gesamtopus des Dramatikers und Prosaisten Slavko Grum (1921–1940) herausgab. Beide Literaten studierten in Wien.

### Dies zeugt erneut von der engen Verflechtung des slowenischen und deutschsprachigen Kulturraums.

Moderne verstorbene Autoren, die für das Verständnis der slowenischen Literatur und der jüngst vergangenen Geschichte zu kennen erforderlich ist, sind die Dichter Edvard Kocbek, Gregor Strniša und Dane Zajc (alle vorgestellt in der Anthologie *Mein Nachbar auf der Wolke*, Hanser 2023) sowie die (in den meisten Fällen von Krieg geprägten) Romane und herausragende Kurzprosa von Autoren wie Ivan Pregelj, Lojze Kovačič, Boris Pahor, Vitomil Zupan, Berta Bojetu Boeta, Ciril Kosmač und Maruša Krese. Die Höhepunkte der slowenischen Literatur stellen häufig kürzere literarische Formen dar, wie beispielsweise Kurzgeschichten und Poesie, was eine slowenische Besonderheit ist, die wir auch den Besuchern der Frankfurter Buchmesse im Oktober 2023 vorstellen möchten.



Primož Trubar is considered the founder of Standard Slovenian language and literature and is also known as a Protestant reformer. Trubar was the author of the first books printed in Slovenian and is considered the founder of Standard Slovenian language. Primož Trubar gilt als Begründer der slowenischen Literatursprache und Grammatik und ist auch als religiöser Reformator bekannt. Er ist der Autor der ersten gedruckten Bücher in slowenischer Sprache und gilt als Begründer der slowenischen Literatursprache. Photo/Foto: Dejan Mijović/STA



France Prešeren is the greatest Slovenian poet. His poem 'Zdravljica' (A Toast) is the Slovenian national anthem. Prešeren mainly wrote in Slovenian, but he also produced several poems in German. France Prešeren gilt als der größte slowenische Dichter. Sein Gedicht *Zdravljica* ist zugleich die slowenische Hymne. Gedichtet hat er vorwiegend in slowenischer Sprache, einige Gedichte sind jedoch auch in deutscher Sprache geschrieben. Photo/Foto: Tinkara Zupan/STA



Boris Pahor is one of the most translated Slovenian authors. He is particularly known in Europe for works which describe the horrors of the Nazi concentration camps. Pahor dedicated his life to drawing attention to the dangers of totalitarian regimes and advocated peaceful co-existence between people. Der Schriftsteller Boris Pahor ist einer der meist übersetzten slowenischen Schriftsteller. In Europa ist er vor allem für seine Werke bekannt, in denen er die Schrecken der Konzentrationslager der Nazis beschreibt. Sein Leben hat er der Aufgabe gewidmet, auf die Gefahren totalitärer Regime aufmerksam zu machen und sich für ein friedliches Miteinander der Menschen einzusetzen. Photo/Foto: Jože Suhadolnik



Maruša Krese was a poet, writer and journalist. She spent much of her life in Berlin and Graz. For her humanitarian efforts in the Bosnian War, Krese was awarded the Order of Merit of the Federal Republic of Germany in 1997. Maruša Krese war eine Dichterin, Schriftstellerin und Journalistin. Einen Großteil ihres Lebens verbrachte sie in Berlin und Graz. 1997 wurde sie für ihren humanitären Einsatz im Krieg in Bosnien und Herzegowina in Deutschland mit dem Bundesverdienstkreuz ausgezeichnet. Photo/Foto: Rasto Božič/STA



**IN FOCUS  
IM MITTELPUNKT**

**Can You  
Picture It?  
SLOVENE ILLUSTRATION**  
exhibition location at  
Frankfurter Buchmesse 2023:  
Hall 4.1 / D38

**Können Sie  
sich das vorstellen?  
SLOWENISCHE ILLUSTRATION**  
Ausstellungsort auf der  
Frankfurter Buchmesse 2023:  
Halle 4.1 / D38

Zvonko Čoh, Illustration "Ozimnica / Winter harvest", Čoharije, Mladinska knjiga, 2016  
Zvonko Čoh, Illustration "Ozimnica / Winterernte", Čoharije, Mladinska knjiga, 2016

## SLOVENIAN ILLUSTRATORS AND CHILDREN'S AND YOUNG ADULT LITERATURE

### Children's and Young Adult (YA) books have a special place in Slovenian literary production

TEXT BY KATJA KIRBIŠ

In addition to prominent authors such as Ela Peroci, Kajetan Kovič, Kristina Brenk and Svetlana Makarovič, notable names in contemporary children's and YA literature also include Jana Bauer, Peter Svetina and Anja Štefan, to name a few. Their stories, which are appealing to children but are often socially critical, have left a mark on generations of readers.

Also contributing to the incredible diversity of children's books are illustrators such as Marlenka Stupica, Ančka Gošnik Godec, Marjanca Jemec Božič, Jelka Reichman, Alenka Sottler and more recently Lila Prap, Maja Kastelic, Peter Škerl, Ana Zavadlav and Andreja Peklar.

#### Can You Picture It? SLOVENE ILLUSTRATION

All of these authors will be featured in an exhibition of illustrations entitled "Can You Picture It?" SLOVENE ILLUSTRATION, organised as part of the project Slovenia – Guest of Honour at Frankfurter Buchmesse 2023.

**Through a universal, visual poetics, the abundance of images carry the stories of Slovenia, a small country in geographical terms, across its language borders.**

The exhibition will showcase the works of award-winning, translated and original Slovenian authors who create and define the visual imagery of contemporary Slovenian

## SLOWENISCHE ILLUSTRATOR\*INNEN UND KINDER- UND JUGENDLITERATUR

### Kinder- und Jugendbücher nehmen in der slowenischen Buchproduktion einen besonderen Platz ein

TEXT VON KATJA KIRBIŠ

Neben herausragenden Autoren wie Ela Peroci, Kajetan Kovič, Kristina Brenkova oder Svetlana Makarovič, tragen auch Jana Bauer, Peter Svetina und Anja Štefan zur aktuellen Kinder- und Jugendliteratur bei. Mit ihren kindergerechten, oft aber auch gesellschaftskritischen Geschichten haben sie mehrere Generationen geprägt.

Für die außerordentliche Vielfalt sorgen auch Illustrator\*innen wie Marlenka Stupica, Ančka Gošnik Godec, Marjanca Jemec Božič, Jelka Reichman, Alenka Sottler und in jüngster Zeit Lila Prap, Maja Kastelic, Peter Škerl, Ana Zavadlav und Andreja Peklar.

#### Können Sie sich das vorstellen? SLOWENISCHE ILLUSTRATION

Sie alle werden in die Ausstellung der Illustrationen mit dem Titel "Können Sie sich das vorstellen? SLOWENISCHE ILLUSTRATION (Can you picture it? SLOVENE ILLUSTRATION)" aufgenommen, die im Rahmen des Projekts "Slowenien, Ehrengast der Frankfurter Buchmesse 2023" organisiert wird.

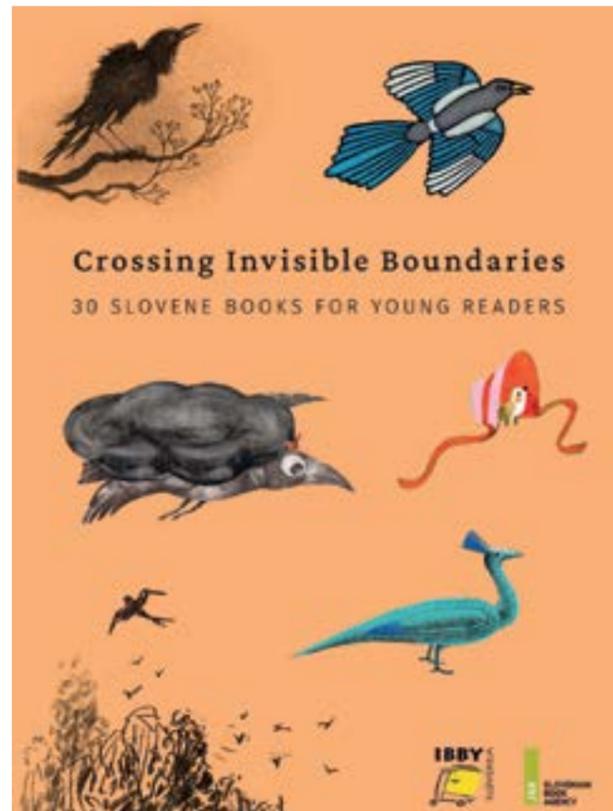
**Eine Vielzahl von Bildern trägt die Geschichten des geographisch kleinen Sloweniens durch eine universelle und visuelle Poetik über seine Sprachgrenzen hinweg.**

Die Ausstellung präsentiert mehrfach preisgekrönte, übersetzte und originelle Werke slowenischer Autor\*innen, die das visuelle Imaginarium des modernen slowenischen Buches

literature. It will be complemented by a selection of authors who attest to the variety of creative styles, thus completing a catalogue of 66 illustrators and authors of contemporary Slovenian illustration. The renowned author and illustrator Samira Kentrić contributed to the exhibition concept and wrote the foreword to the catalogue.

**The Slovenian Section of the IBBY – the International Board on Books for Young People – also plays an important role in both the Slovenian and international markets of children’s and YA literature.**

The Slovenian section published a catalogue entitled “Crossing Invisible Boundaries” comprising 30 of the most influential Slovenian children’s books of the last 30 years, which cross borders and boundaries in terms of viewpoints, topics, genres and forms. Transcending language, national and ethnic borders, they are relevant for both the Slovenian and global markets.



IBBY catalogue cover – Crossing Invisible Boundaries  
IBBY-Katalogcover – Crossing Invisible Boundaries

schaffen und definieren. Die Ausstellung wird durch eine speziell ausgesuchte Auswahl von Autor\*innen ergänzt, die zusammen mit den hervorgehobenen Autor\*innen die Vielfalt der kreativen Stile bezeugen und in einem Katalog mit 66 Autor\*innen der zeitgenössischen slowenischen Illustration zusammengefasst sind. Zu der inhaltlichen und textlichen Gestaltung der Ausstellung hat die renommierte Autorin und Illustratorin Samira Kentrić beigetragen.

**Eine wichtige Rolle auf dem slowenischen und internationalen Markt für Kinder- und Jugendliteratur und -illustration spielt auch die slowenische Sektion von IBBY – dem Internationalen Kuratorium für das Jugendbuch.**

Die Slowenische Sektion hat auch einen Katalog “Crossing Invisible Boundaries” mit den 30 wichtigsten slowenischen Kinderbüchern in den letzten 30 Jahren veröffentlicht. Diese Bücher überschreiten Grenzen und Rahmen im Sinne von Aspekten, Themen, Gattungen und Arten. Sie gehen über sprachliche, nationale und ethnische Grenzen hinaus und sind daher sowohl für den slowenischen wie auch für den Weltmarkt relevant.



Alenka Sottler, Illustration for Estonian fairytale “Modra rutica / Blue Headscarf”, World Fairytales (Svetovne pravljice), Nova revija, 2004  
Alenka Sottler, Illustration für das estnische Märchen “Modra rutica / Blaues Kopftuch”, Weltmärchen (Svetovne pravljice), Nova revija, 2004

Photo / Foto: Jernej Čampelj / JAK



Samira Kentrić



Peter Svetina



Lila Prap



Maja Kastelic

**In Slovenia, our love for reading begins in childhood**

Slovenia is also unique when it comes to the promotion of reading culture among children and young adults. At the 22nd European Conference on Literacy, which took place in July 2022 in Dublin, the Slovenian Reading Badge Society – SAFY (the Slovenian Association of Friends of Youth) received the Award for Innovative Literacy Promotion in Europe for its sixty years of operation and continuous innovative activities aimed at promoting reading culture, which is awarded every two years by the FELA (The Federation of European Literacy Associations).

**Each year, a number of coveted Slovenian awards are bestowed on works of children’s and YA literature.**

Desetnica is a literary award for children’s and YA literature presented to the best literary work published in the last three years and written by a member of the Slovene Writers’ Association, which is conferred by the Children’s and YA Literature Section of the Association. Večernica is awarded to the best new literary work for children or young adults published in the previous year by a Slovenian publishing house or Slovenian author. Zlata hruška is awarded by Pionirska Library – the Centre for Youth Literature and Librarianship (the Ljubljana City Library) as part of the national project Zlata hruška. Pionirska awards the Zlata hruška label to the best works published in the previous year by Slovenian publishing houses operating at home and abroad. The publication of Slovenian children’s and YA literature is also fostered by the Chamber of Commerce and Industry of Slovenia, whose Print and Media Association confers the Kristina Brenkova Award to the best original picture book. Slovenia boasts a number of distinguished illustrators who have recently proved to be very popular on the global illustration market.

The entire list of illustrators featured in the exhibition will be revealed in Autumn 2023.

**In Slowenien haben wir bereits als Kinder Freude am Lesen**

Slowenien ist einzigartig in der Förderung der Lesekultur bei Kindern sowie bei Jugendlichen. Im Juli 2022 wurde der Leseverein Društvo Bralna značka Slovenije – ZPMS (Slowenische Vereinigung der Jugendfreunde) auf der 22. europäischen Literacy Konferenz in Dublin mit dem Preis für innovative Praktiken zur Förderung der Lesekultur für sechzig Jahre der Leseabzeichen-Bewegung und für die kontinuierliche Umsetzung innovativer Tätigkeiten zur Förderung der Lesekultur ausgezeichnet, der alle zwei Jahre von der FELA (Federation of European Literacy Associations) verliehen wird.

**Auch die Kinder- und Jugendliteratur wird jedes Jahr mit einer Reihe renommierter slowenischer Preise ausgezeichnet.**

Desetnica ist ein Literaturpreis für Kinder- und Jugendliteratur, der von der Sektion für Kinder- und Jugendliteratur des Slowenischen Schriftstellerverbandes für das beste, in den letzten drei Jahren erschienene Kinder- oder Jugendbuch eines Mitglieds des Vereins verliehen wird. Der Večernica-Preis wird für das beste neue literarische Werk für Kinder oder Jugendliche verliehen, das im Vorjahr in einem slowenischen Verlag oder von einer slowenischen Autorin oder einem slowenischen Autor veröffentlicht wurde. Der Preis Zlata Hruška wird von Pionirska - Zentrum für Kinderliteratur und Bibliothekswesen (Stadtbibliothek Ljubljana) im Rahmen des nationalen Projekts Zlata Hruška (Goldene Birne) verliehen. Pionirska vergibt den Preis Zlata Hruška für die besten Werke, die im Vorjahr von slowenischen Verlegern und Verlegern aus den Nachbarländern veröffentlicht wurden. Die Veröffentlichung der slowenischen Kinder- und Jugendliteratur wird auch von der Slowenischen Industrie- und Handelskammer gefördert, die im Rahmen ihres Presse- und Medienverbands den Kristina Brenkova-Preis für ein originelles Bilderbuch vergibt. Slowenien kann sich daher einer Reihe hervorragender Illustrator\*innenn rühmen, die in jüngster Zeit auch auf dem Weltmarkt der Illustration sehr gefragt sind.

Die vollständige Liste der an der Ausstellung teilnehmenden Illustrator\*innen wird im Herbst 2023 veröffentlicht.



## SLOVENIA IN THE WORLD SLOWENIEN IN DER WELT

This is a tremendous opportunity for Slovenia and a privilege, but also a great responsibility. Für Slowenien ist dies eine große Gelegenheit und ein Privileg, zugleich jedoch auch eine große Verantwortung. Photo/Foto: Danijel Kovačič Grmek

TANJA FAJON, THE MINISTER OF  
FOREIGN AND EUROPEAN AFFAIRS

## Slovenia is recognised as a country that helps resolve global problems

TEXT BY VESNA ŽARKOVIČ

The recognition of being acknowledged by the entire world because it believes in our peaceful, solidary and constructive foreign policy confirms that Slovenia, as a small UN member with no hidden interests, can contribute to making the world better. To this end, Slovenia has been recognised as a country that helps resolve global problems.

We have crossed the threshold of something great. We have entered the most important body of a world organisation and several questions arise, the crucial one being what power will we have? What will Slovenia strive for after this decisive vote and what will it commit to in the future?

We have won an incredible recognition, an exceptional trust. No one could have imagined that Slovenia would receive so many votes, which shows that it also enjoys trust from the countries with which we haven't had close partnership relations so far.

**Being elected a non-permanent member of the UN Security Council is an excellent opportunity for Slovenian economic, cultural and scientific diplomacy as well.**

I am exceptionally pleased and proud regarding the election, and I thank everyone who has contributed to this to the best of their abilities. I refer to the President of the Republic, the Prime Minister, the President of the National Assembly, the ministers, and all our ambassadors of sport, culture and science.

MINISTERIN FÜR AUSWÄRTIGE UND  
EUROPÄISCHE ANGELEGENHEITEN TANJA  
FAJON

## Slowenien als Land anerkannt, das hilft, die Probleme der Welt zu lösen

TEXT VON VESNA ŽARKOVIČ

Gerade die Anerkennung, dass uns die ganze Welt unterstützt hat, weil wir in eine friedliche, solidarische und konstruktive Außenpolitik glauben, bestätigt, dass Slowenien als kleines Mitglied der Vereinten Nationen ohne versteckte Interessen dazu beitragen kann, die Welt besser zu machen. Dadurch ist Slowenien als Land anerkannt, das hilft, die Probleme der Welt zu lösen.

Wir haben die Schwelle zu etwas Großem überschritten. Wir wurden in das bedeutendste Organ der Weltorganisation bestellt. Es gibt eine ganze Reihe von Fragen, die wichtigste Frage jedoch ist, welche Macht wir haben werden. Wofür wird sich Slowenien nach dieser entscheidenden Abstimmung einsetzen und wozu wird es sich in Zukunft verpflichten?

Dies ist eine außergewöhnliche Anerkennung, die wir erhalten haben, ein außergewöhnliches Vertrauen, das uns geschenkt wurde. Niemand konnte sich vorstellen, dass Slowenien so viele Stimmen erhalten kann, was zeigt, dass Slowenien auch seitens von Ländern, mit denen es bisher keine engeren partnerschaftlichen Beziehungen pflegte, Vertrauen genießt.

**Die Wahl als nichtständiges Mitglied des UN-Sicherheitsrates ist auch eine ausgezeichnete Gelegenheit für die slowenische Wirtschafts-, Kultur- und Wissenschaftsdiplomatie.**

Ich bin sehr zufrieden und auch stolz in Bezug auf die Wahl und möchte zugleich allen danken, die nach besten Kräften dazu beigetragen haben. Mein Dank gilt dem Ministerpräsidenten, der Präsidentin der Republik Slowenien, der Präsidentin der Staatsversammlung, dem Team aller Minister sowie allen unseren Sport-, Kultur- und Wissenschaftsbotschaftern.

### Which will be the priority tasks?

This is a tremendous opportunity for Slovenia and a privilege, but also a great responsibility. During the brief campaign, we listened to the voices of small nations. There are more than one hundred of them in the UN which eventually cast their votes of support. We find it critical to advocate for the foundations of the UN on the one hand, i.e. peace, international law and human rights, which Slovenia is known for and regarding which it is also consistent in its efforts and, on the other hand, we will emphasise conflict prevention and investing in humanitarian action and development. At this point, I can also highlight the water diplomacy and the natural resource management. As a country of clean water, Slovenia has great know-how and potential in this field, as well as in the fields of women's empowerment, aid for children, etc. and these are the areas in which Slovenia can excel with its knowledge.

**The slogan of our campaign for membership in the Security Council was "Building Trust. Securing Future".**

The world is deeply divided and paralysed. There are conflicts all over the world. The priority is to end the Russian repression in Ukraine as soon as possible and maintain order in the region. A way of communicating and cooperating with Russia will have to be found, as it's impossible to resolve global challenges without dialogue. Slovenia will serve as the first link in the UN Security Council when addressing the situation in the Western Balkans and the voice of small countries that are highly marginalised and which frequently fail to participate in the decision-making when it comes to global challenges, although there are more than one hundred such countries in the UN.

### Will the UNSC membership affect the Slovenian economy?

A strong connection exists there, and the business sector is already asking for support. After many years, we've renewed contacts in several parts of the world, which ensures future investment. We travelled to Asia, Latin America and Africa during the campaign. The national conference in Maribor proved to be an exceptional opportunity for further internationalisation of the Slovenian economy and to aid Slovenian companies. Recently, we have visited Indonesia, Vietnam and Central Asia with certain representatives of Slovenian companies. The last trip before the summer will take us to South Korea, where we are also opening an embassy.

### Was werden die vorrangigen Aufgaben sein?

Für Slowenien ist dies eine große Gelegenheit und ein Privileg, zugleich jedoch auch eine große Verantwortung. In der Zeit der kurzen Kampagne haben wir die Stimmen kleiner Länder gehört, von denen es mehr als 100 in der UNO gibt, die am Ende ihre Stimmen abgegeben haben. Wesentlich für uns wird sein, einerseits die Grundsätze der UNO zu verteidigen, wie Frieden, internationales Recht, Menschenrechte – hierfür ist Slowenien bekannt und auch konsequent, und andererseits den Schwerpunkt auf der Verhinderung von Konflikten, auf Investitionen in die humanitäre Tätigkeit und in die Entwicklung zu legen. An dieser Stelle möchte ich die Wasserdiplomatie und das Management natürlicher Ressourcen hervorheben. Slowenien hat als Land mit sauberem Wasser viel Wissen und Potenzial in diesem Bereich sowie im Bereich der Befähigung von Frauen, der Kinderhilfe. Dies sind Themen, bei denen Slowenien sein Wissen zeigen kann.

**Das Motto unserer Kampagne zur Aufnahme in den Sicherheitsrat war „Vertrauen schaffen – unsere Zukunft sichern“.**

Die Welt ist in verschiedene Lager aufgeteilt und paralysiert, überall in der Welt gibt es Konflikte. Unsere Priorität wird sein, baldmöglichst die russische Repression in der Ukraine zu beenden und die Ordnung in dieser Region wieder herzustellen. Es wird erforderlich sein, mit Russland eine Art der Kommunikation und Zusammenarbeit zu finden, denn ohne Dialog werden die weltweiten Herausforderungen nicht zu lösen sein. Slowenien wird auch die erste Verbindung in den UN-Sicherheitsrat zur Regelung der Lage auf dem Westbalkan und die Stimme der kleinen Länder sein, die stark an den Rand gedrängt sind und oft nicht bei den Entscheidungen über die weltweiten Herausforderungen mitwirken, obwohl es mehr als 100 solcher Länder in der UNO gibt.

### Wird die Mitgliedschaft im UN-Sicherheitsrat sich auch auf die slowenische Wirtschaft auswirken?

Es handelt sich um eine starke Verbindung. Die Wirtschaft wendet sich an uns und wünscht sich Unterstützung. Nach vielen Jahren konnten wir in vielen Teilen der Welt Kontakte erneuern, die Investitionen in die Zukunft sichern. Während der Kampagne waren wir in Asien, Lateinamerika und Afrika zur Unterstützung von slowenischen Unternehmen unterwegs. Die nationale Konferenz in Maribor hat die außergewöhnliche Chance für die Stärkung der Internationalisierung der slowenischen Wirtschaft gezeigt. Vor Kurzem waren wir mit slowenischen Unternehmen in Indonesien, Vietnam, Zentralasien. Unser letzter Weg vor dem Sommer wird uns nach Südkorea führen, wo wir auch unsere Botschaft eröffnen werden.



Foreign Minister Tanja Fajon expressed her pleasant surprise at the overwhelming support, which moved her to tears when the results were announced. Außenministerin Tanja Fajon zeigte sich angenehm überrascht von der überwältigenden Unterstützung, die sie bei der Bekanntgabe der Ergebnisse zu Tränen rührte. Photo/Foto: Ministry of Foreign and European Affairs archives/Archiv des Ministeriums für auswärtige und europäische Angelegenheiten

**We'll seek niche opportunities for connections in the fields where Slovenians are strong.**

Slovenia's economy is distinctly export-oriented. Some 15 per cent of our exports are to non-EU countries, which is an acutely low proportion, and we thus want to increase our exports to other continents. Being seated in the Security Council next to the largest countries for two years can position us as a confident and credible country and open up a number of new opportunities.

**Wir werden Nischenchancen für Verbindungen in jenen Bereichen suchen, in denen wir Slowenen stark sind.**

Slowenien ist eine extrem exportorientierte Wirtschaft, 15 Prozent unseres Exports gehen in Länder außerhalb der EU, was ein sehr geringer Anteil ist, daher wollen wir den Export auch noch auf andere Kontinente ausweiten. Zwei Jahre im Sicherheitsrat an der Seite der größten Länder kann uns als selbstbewusstes, vertrauenswürdigen Land positionieren und uns zahlreiche neue Möglichkeiten eröffnen.



Tanja Fajon: "We'll seek niche opportunities." Tanja Fajon: "Wir werden nach Nischenmöglichkeiten suchen." Photo/Foto: Danijel Kovačič Grmek

#### **Even to attaining a more ambitious position.**

I believe that Slovenians can be ambitious as well. Too often, we identify ourselves with modesty and the country's small size. Now is the time to set more ambitious goals. Why should a small country not have ambitious goals? We have the International Research Centre on Artificial Intelligence that operates under the auspices of the UN. This is an outstanding opportunity for scientists and for showcasing our success stories. There are also many small companies with extraordinary accomplishments that are being recognised in the broader sense and all of these successful stories can be exported. I am proud to say that we have clean water, which many envy us, and clean air. Our country is forested and green.

#### **These are all opportunities for tourism development and attraction of direct investments.**

We also want to encourage a highly qualified workforce. There is no-one in the world who could ascribe painful negative past occurrences to Slovenia. It's a burden free country that is not indebted to anyone. We're seen as a country that can have an important role in the UN Security Council as a facilitator between divided large forces. The dispute between Russia and Ukraine will certainly be one of the central topics to be addressed. We strive for a prompt ending of the war, peace and stability. A great deal of attention will be dedicated to the war in Ukraine.

#### **How will you ensure human resources for the new role?**

We have many ambitions, and we'll need all the know-how and wisdom. The cooperation between various players and the civil society will be crucial. We are collecting a skills base of people who could be incorporated in this process.

#### **I wish for the project to be coordinated with a strong team at the Ministry of Foreign Affairs.**

A dialogue will be maintained throughout, and we'll be equally involved in the project from the bottom up, since this is a national project that is opening numerous new opportunities. There's also the diplomatic team in New York, in which the number of diplomats is already growing. I want to have a strong team. In short, I wish to utilise the potential we have.

#### **Auch in eine ehrgeizigere Position.**

Ich bin überzeugt, dass wir Slowenen auch ehrgeizig sein können, nur allzu gerne identifizieren wir uns als bescheiden und klein. Jetzt ist der richtige Zeitpunkt für ehrgeizigere Ziele. Warum sollte ein kleines Land keine ehrgeizigen Ziele haben? Wir haben ein Zentrum für Künstliche Intelligenz, das im Rahmen der Vereinten Nationen tätig ist. Dies ist eine außergewöhnliche Gelegenheit für Wissenschaftler und zur Gestaltung unserer Erfolgsgeschichten. Wir haben auch viele kleine Unternehmen, die außergewöhnliche Erfolge aufweisen können. Dies wird auch in einem breiten Kreis anerkannt. Und alle diese Geschichten des Erfolgs können wir exportieren. Mit Stolz kann ich sagen, dass wir sauberes Wasser haben, worum uns so manche beneiden, und saubere Luft. Wir sind ein grünes waldbedecktes Land.

#### **All dies sind Chancen für die Entwicklung von Tourismus und für die Anlockung von direkten Investitionen.**

Wir möchten auch hochqualifizierte Arbeitskräfte fördern. Zudem gibt es in der Welt niemanden, der Slowenien mit negativen schweren Geschichten aus der Vergangenheit verbinden könnte, es gibt keine Belastungen, dass wir irgendwem etwas schulden. Wir werden als Land gesehen, das eine sehr wichtige Rolle im Sicherheitsrat der UNO als eine Art verbindendes Glied zwischen den geteilten Großmächten spielen könnte. Der Konflikt zwischen Russland und der Ukraine wird sicherlich eines der zentralen Themen sein, die wir zu lösen haben werden. Wir würden uns ein möglichst baldiges Ende des Krieges, Frieden und Stabilität wünschen, vor allem jedoch werden wir uns viel mit dem Krieg in der Ukraine beschäftigen müssen.

#### **Wie werden Sie das Fachpersonal für die neue Rolle sicherstellen?**

Ich habe große Ambitionen. Wir benötigen alles Wissen und Weisheit, Zusammenarbeit zwischen verschiedenen Akteuren, auch mit der Zivilgesellschaft. Wir sind dabei, Fachkräfte mit verschiedenen Kenntnissen, die sich in diesen Prozess werden einbinden können, anzuwerben.

#### **Ich wünsche mir, dass das Projekt mit einem starken Team vom Außenministerium koordiniert würde, ich möchte die Kontrolle über die Ausrichtungen und die breitere Gruppe, die alle Akteure einbinden wird, haben.**

Wir werden die ganze Zeit über Reflexionen und Gespräche führen sowie von unten nach oben in dieses Projekt eingebunden sein. Es handelt sich um ein nationales Projekt, das zahlreiche Möglichkeiten eröffnet. Hier gibt es noch das diplomatische Team in New York, in dem wir derzeit die Anzahl der Diplomaten stärken. Ich wünsche mir ein starkes Team und ich will das Potenzial, das wir haben, ausschöpfen.

**The Bled Strategic Forum will be held at the end of August. What will be its highlights this year?**

In terms of visitors and discussions, the Forum exceeded all expectations last year. This is the largest diplomatic event to address numerous social issues, combining politics, the academic sphere and the civil society. We were surprised by the number of attendees last year. This year, we expect the interest to be even greater. The activities relating to the event have been underway throughout the year. We hosted more than 2,000 attendees at last year's Forum, which was an enormous challenge for our ministry. These included some 80 high-level guests who attended 25 discussions. This year's BSF will particularly focus on ensuring global security, while solidarity for global security will be the common thread, i.e. solidarity, security and sustainability. Many events will be organised, and we expect many guests; the first invitations have already been sent. I have great expectations from the Forum, too.

**It denotes a strategic consideration for the entire region.**

We will contemplate questions relating to the response to present-day challenges and look ahead to the future. From a regional conference, we are developing into a global one and subsequently also invite guests who are active on a global platform. The aim is to ensure the permanent continuity of this two-day meeting in line with other events organised in our neighbourhood. Great emphasis will also be placed on young people and cooperation with other ministries. All in all, it's a nice story.

**Slovenia will intervene in the fishermen's case against Croatia at the European Court of Human Rights. It will offer its assistance in the protection of fishermen who are the victims of Croatia's non-recognition of the arbitration award.**

In March, the European Court of Human Rights informed us that three applications by Slovenian fishermen were served on Croatia, which were filed against Croatia relating to the alleged violations of the European Convention on Human Rights.

**The Ministry of Foreign and European Affairs commends the fact that the Court recognised the applications by Slovenian fishermen as admissible and that it would decide on their merits.**

**Ende August findet das Strategische Forum Bled statt. Was sind die diesjährigen Schwerpunkte?**

Bereits im letzten Jahr übertraf das Forum in Bezug auf Besucherzahlen und Diskussionen alle Erwartungen. Es handelt sich um das größte diplomatische Ereignis, das zahlreiche gesellschaftliche Fragen aufwirft sowie die Politik, die akademische Welt und die Zivilgesellschaft vereint. Bereits im letzten Jahr hat uns die Teilnehmerzahl überrascht und in diesem Jahr erwarten wir noch mehr Interesse. Ansonsten finden Aktivitäten das ganze Jahr hindurch statt. Bereits im letzten Jahr nahmen über 2000 Teilnehmer am Forum teil, was eine große Herausforderung für unser Ministerium darstellte, denn darunter waren etwa 80 hohe Gäste, die an etwa 25 Diskussionen teilnahmen. Das diesjährige Strategische Forum Bled wird vor allem der Sicherstellung der globalen Sicherheit gewidmet sein, während die Solidarität für globale Sicherheit der rote Faden der Veranstaltung sein wird – Solidarität, Sicherheit und Nachhaltigkeit. Ich erwarte viele Events und Gäste. Die ersten Einladungen sind schon verschickt worden. Auch an das Forum knüpfe ich große Erwartungen.

**Es geht um strategische Überlegungen für die gesamte Region.**

Wir werden über Fragen diskutieren, wie wir auf die aktuellen Herausforderungen reagieren und weiter in die Zukunft sehen sollen. Die Veranstaltung entwickelt sich aus einer regionalen Konferenz zu einem globalen Ereignis, auch die Gästeliste wird immer globaler. Aus einer zweitägigen Veranstaltung möchten wir das Treffen zu einer ständigen Kontinuität weiterentwickeln, auch mit Ereignissen in unserer Nachbarschaft. Ein großer Schwerpunkt wird auch auf der Jugend und der Zusammenarbeit mit anderen Ministerien liegen. Es geht um eine schöne Geschichte.

**Slowenien wird in der Beschwerde der Fischer gegen Kroatien beim Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte vermitteln. Durch die Intervention wird Slowenien so beim Schutz der Fischer, die Opfer der Nichtanerkennung des Arbitrage-Urteils seitens Kroatiens sind, Hilfe leisten.**

Der Europäische Gerichtshof für Menschenrechte hat uns im März benachrichtigt, dass die drei Beschwerden von slowenischen Fischern gegen Kroatien in Bezug auf die behaupteten Verletzungen gegen die Europäische Menschenrechtskonvention an Kroatien gestellt worden sind.

**Das Ministerium für auswärtige und europäische Angelegenheiten begrüßt die Tatsache, dass das Gericht die Beschwerden der slowenischen Fischer als zulässig erklärt hat und sie im weiteren Verlauf inhaltlich behandeln wird.**



This year's BSF will particularly focus on ensuring global security. Das diesjährige Strategische Forum Bled wird vor allem der Sicherstellung der globalen Sicherheit gewidmet sein. Photo/Foto: Ministry of Foreign and European Affairs archives/Archiv des Ministeriums für auswärtige und europäische Angelegenheiten

At its session in June, the Government adopted the decision that it would intervene as a third-party mediator. By doing so, we are sending an important signal to the fishermen that we will be on their side in all the proceedings that are underway.

Die Regierung hat auf der Junisitzung den Beschluss gefasst, in der Beschwerde als Drittpartei zu intervenieren. Damit senden wir ein deutliches Signal, dass wir den slowenischen Fischern in allen laufenden Verfahren zur Seite stehen werden.

With 153 votes of support in the first round of voting, Slovenia was elected a non-permanent member of the Security Council of the United Nations for the 2024–2025 term at the UN General Assembly in New York. In the race for the seat in the Eastern European Group, it defeated Belarus, which received 38 votes.

Slowenien wurde bei der Generalversammlung der Vereinten Nationen in New York mit 153 Stimmen Unterstützung in der ersten Abstimmungsrunde zum nichtständigen Mitglied des UN-Sicherheitsrates für den Zeitraum 2024–2025 gewählt. Im Kampf um den Sitz in der Osteuropäischen Gruppe besiegte es Weißrussland, das nur 38 Stimmen erhielt.

SLOVENIA IN THE WORLD  
SLOWENIEN IN DER WELT



This year's Bled Strategic Forum is titled "Solidarity for Global Security". Das diesjährige Motto vom Strategische Forum Bled ist "Solidarität für Globale Sicherheit". Photo/Foto: Nebojša Tejić/STA

## BLLED STRATEGIC FORUM INTERNATIONAL CONFERENCE 2023

### Solidarity for Global Security

TEXT BY JERNEJA STARIČ

We live in a world of polycrises. Uncertainty and insecurity best describe the current moment in the international geostrategic community – but they also mark the future challenges in the clearest possible terms. Therefore, this year's Bled Strategic Forum, titled "Solidarity for Global Security", will seek to answer questions about the current lack of security in the international geostrategic community and the global challenges that lie ahead.

In this context, the panels we are preparing will address the future of multilateralism, a possible new security architecture and the role of Europe in a new geopolitical era, while also taking into account the Russian aggression against Ukraine and Slovenia's membership of the UN Security Council in 2024–2025.

As we discuss the geopolitical issues, we are aware that these challenges permeate every single aspect of our societies and cut against the grain of institutional and organised life in the twenty-first century.

**Each new crisis of the last decade, and in particular the COVID-19 pandemic, has put new strains on the existing rules-based international system.**

Populism, nationalism and autocratic regimes continue to gain strength – they and will continue to do so unless new and fresh ideas for the future are put forward. This aspect of our lives will be debated in panels on a new social contract, media independence and human rights.

## INTERNATIONALE KONFERENZ DES STRATEGISCHEN FORUMS BLEED 2023

### Solidarität für globale Sicherheit

TEXT VON JERNEJA STARIČ

Wir leben in einer Welt der Polykrisen. Ungewissheit und Unsicherheit beschreiben am besten den gegenwärtigen Moment in der internationalen geostrategischen Gemeinschaft – sie prägen aber auch deutlich die zukünftigen Herausforderungen. Aus diesem Grund wird das diesjährige Strategische Forum Bled unter dem Motto "Solidarität für Globale Sicherheit" versuchen, Antworten auf die Fragen nach der gegenwärtigen Unsicherheit in der internationalen geostrategischen Gemeinschaft und den vor uns liegenden globalen Herausforderungen zu finden.

In diesem Zusammenhang werden sich die von uns vorbereiteten Panels mit der Zukunft des Multilateralismus, einer möglichen neuen Sicherheitsarchitektur und der Rolle Europas in der neuen geopolitischen Ära befassen, wobei auch die russische Aggression gegen die Ukraine und die Mitgliedschaft Sloweniens im UN-Sicherheitsrat im Zeitraum 2024–2025 berücksichtigt werden.

Bei der Erörterung geopolitischer Fragen sind wir uns bewusst, dass diese Herausforderungen in jede einzelne Pore unserer Gesellschaft eindringen und in das institutionalisierte und organisierte Leben des 21. Jahrhunderts einschneiden.

**Jede neue Krise des letzten Jahrhunderts, insbesondere die COVID-19-Pandemie, hat das bestehende, regelbasierte internationale System vor neue Herausforderungen gestellt.**

Populismus, Nationalismus und autokratische Regime sind weiterhin auf dem Vormarsch und werden es auch bleiben, wenn nicht neue und frische Ideen für die Zukunft vorgebracht werden. Dieser Aspekt unseres Lebens wird in Panels über einen neuen Gesellschaftsvertrag, Medienunabhängigkeit und Menschenrechte diskutiert.



Night Owl Session at BSF 2022. Nachteulen-Session beim BSF 2022. Photo/Foto: Tamino Petelinšek/STA

### Key points of this year's BSF

Over the last 18 years, the Bled Strategic Forum has established itself as one of the most important strategic events in Central and Southeastern Europe.

**With awareness that solidarity, security and sustainability, key points of this year's BSF, are to be addressed globally, the Bled Strategic Forum aims to expand from a regional to an international conference.**

We are inviting partners from around the world to come to Bled and share their views and ideas. Moreover, the Bled Strategic Forum is growing into more than a two-day event. The Bled Strategic Forum is becoming a permanent platform, with the Bled Strategic Forum International Conference as its main event, which will be complemented by projects, publications, analyses and events taking place throughout the year.

By fostering collaboration and knowledge-sharing, the platform will help shape the agenda for international cooperation and provide valuable insights into building a more secure, sustainable and prosperous future for all.

### Die Hauptthemen des diesjährigen Strategischen Forums Bled

In den letzten 18 Jahren hat sich das Strategische Forum Bled als eine der wichtigsten strategischen Veranstaltungen in Mittel- und Südosteuropa etabliert.

**In dem Bewusstsein, dass Solidarität, Sicherheit und Nachhaltigkeit – die Hauptthemen des diesjährigen Strategischen Forums Bled – auch auf globaler Ebene angesprochen werden müssen, hat sich das Forum zum Ziel gesetzt, sich von einer regionalen zu einer internationalen Konferenz zu entwickeln.**

Wir laden daher Partner aus der ganzen Welt ein, nach Bled zu kommen, um Meinungen und Ideen auszutauschen. Darüber hinaus wird das Strategische Forum Bled mehr als nur eine zweitägige Veranstaltung sein. Es wird auch eine permanente Plattform sein, mit der Internationalen Konferenz des Strategischen Forums als der Hauptveranstaltung, die durch Projekte, Publikationen, Analysen und Veranstaltungen im Laufe des Jahres ergänzt wird.

Durch die Förderung der Zusammenarbeit und des Wissensaustausches wird die Plattform dazu beitragen, die Agenda für die internationale Zusammenarbeit zu gestalten und wertvolle Einblicke in den Aufbau einer sichereren, nachhaltigeren und wohlhabenderen Zukunft zu geben.



Former President of Slovenia Borut Pahor, Prime Minister Robert Golob and Minister of Foreign and European Affairs Tanja Fajon at BSF 2022. Der ehemalige Präsident Sloweniens Borut Pahor, der Premierminister Robert Golob und Ministerin für auswärtige und europäische Angelegenheiten Tanja Fajon beim BSF 2022. Photo/Foto: BSF archives/Archiv



Opening ceremony - Young BSF, 2022. Eröffnungsfeier – Junges Bled-Strategisches Forum, 2022. Photo/Foto: BSF archives/Archiv

## ABOUT SLOVENIA ÜBER SLOWENIEN



Natalie Kauther and Adrian Pollmann at Piran. Natalie Kauther und Adrian Pollmann im Piran. Photo/Foto: German Embassy Ljubljana/ Deutsche Botschaft

### AMBASSADORS NATALIE KAUTHER AND ADRIAN POLLMANN

## We feel at home in Slovenia

TEXT BY TANJA GLOGOVČAN BELANČIĆ

Natalie Kauther and Adrian Pollmann have been the Ambassadors of the Federal Republic of Germany to Slovenia since August 2020. They find Slovenia the most charming of all the countries in which they have resided so far as the representatives of their country. They put family to the forefront, as they have invented a special model of job sharing to harmonise professional and family life. In addition to active involvement for the benefit of their own and host countries, they are also keen explorers of new experiences and places, and they enjoy meeting new people. They also like reading books.

Slovenia traditionally maintains excellent relations with Germany, which was one of the first countries to recognise Slovenia as an independent state. The countries are cooperating in the business field and are tightly linked politically, as they are both EU member states. Furthermore, they also have good cooperation on large cultural projects such as the Frankfurt Book Fair. This year, Slovenia will be the Guest of Honour at the 2023 Frankfurt Book Fair.

### In love with Slovenia

„Slovenia is a wonderful blend of natural sites and interesting cultural heritage. It's safe, green, clean. Its people are open and friendly. It's impossible to describe it in one word. Slovenia's become our home. Every time, when we return from family holidays or from abroad in general, there's happiness in our hearts immediately after we pass through the Karavanke Tunnel,“ they explain enthusiastically.

### BOTSCHAFTERIN NATALIE KAUTHER UND BOTSCHAFTER ADRIAN POLLMANN

## In Slowenien fühlen wir uns wie zu Hause

TEXT VON TANJA GLOGOVČAN BELANČIĆ

Natalie Kauther und Adrian Pollmann sind seit August 2020 Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Slowenien. Für sie ist Slowenien der schönste Ort, wo sie bisher als Vertreter ihres Landes tätig waren. In den Vordergrund stellen sie auch die Familie, haben sie doch ein ganz besonderes Modell entwickelt, um das Berufs- und Familienleben zu vereinen – Jobsharing in der Leitung der Deutschen Botschaft. Neben der engagierten Arbeit zu Gunsten ihres Landes und des Gastlandes begeistern sie sich in ihrer Freizeit dafür, neue Erlebnisse und Orte zu entdecken und Menschen kennenzulernen. Mit Freude nehmen sie aber auch ein Buch in die Hand.

Slowenien hat mit Deutschland schon traditionell gute Beziehungen. Deutschland war eines der ersten Länder, die Slowenien als unabhängigen Staat anerkannt hatten. Beide Länder arbeiten im wirtschaftlichen Bereich zusammen und sind zugleich auch politisch sehr verbunden, sind doch beide EU-Mitgliedstaaten. Sehr gute Zusammenarbeit gibt es auch bei großen kulturellen Projekten, wie beispielsweise bei der Frankfurter Buchmesse. Slowenien wird nämlich in diesem Jahr Ehrengast der Frankfurter Buchmesse 2023 sein.

### Verliebt in Slowenien

„Slowenien ist eine wunderbare Mischung aus Naturschönheiten und einem interessanten Kulturerbe. Es ist ein sicheres, grünes und sauberes Land mit offenen und freundlichen Menschen. Dies lässt sich nicht mit einem Wort beschreiben. Slowenien wurde zu unserem Zuhause. Immer wenn wir vom Familienurlaub oder allgemein aus dem Ausland zurückkehren, verspüren wir schon beim Überqueren der Karawanken Freude im Herzen“, erklären beide begeistert.

Adrian Pollmann, who shares the ambassadorial post with his wife, says, "We'll be ending our post in Slovenia next year and the entire family is already feeling anxious."

### We had a lovely time here as a family.

Our children are very happy here. We really lack nothing in Slovenia. Except, of course, our closest family members and certain close friends."

They get excited when talking about Slovenia, "We've made many new friends here. Including politicians, diplomats and people from all walks of life. But a special category includes our friends from the Rožnik Hill (a popular destination for family trips and everyday hikes in Ljubljana), our Rožnik buddies. We like the fact that Slovenia is small enough to make it easy to meet pleasant people frequently and get to know them. Before leaving, we also plan to climb Mt Triglav. Perhaps one of the children will join us. Slovenians are very open, friendly and hospitable. You're really good at recreational sports, so it's no wonder that your professional athletes also achieve top results."

Adrian Pollmann, der derzeit Botschafter im Jobsharing ist, sagt: „Im nächsten Jahr geht unser Mandat in Slowenien zu Ende und schon jetzt verspüren wir alle in der Familie ein Gefühl der Bedrückung.“

### Hier konnten wir sehr schön aufleben, auch als Familie.

Unsere Kinder sind hier sehr glücklich. In Slowenien vermissen wir wirklich nichts. Außer vielleicht die engsten Familienmitglieder und einige sehr gute Freunde."

Mit Begeisterung beschreiben sie Slowenien: „Hier haben wir viele neue Freundschaften geschlossen, auch mit Politikern, Diplomaten und Menschen aus verschiedensten Gesellschaftsbereichen. Eine ganz besondere Kategorie unserer Freunde sind die Freunde vom Rožnik (eine beliebte Anhöhe in Ljubljana, ideal für Familienausflüge und tägliche Aufstiege), unsere Rožnik-Buddies. Es gefällt uns, dass Slowenien groß genug und gerade klein genug ist, um Menschen oft und leicht treffen und kennenlernen zu können. Wir haben auch den Plan, vor unserer Abreise aus Slowenien noch den Triglav zu besteigen. Vielleicht wird sich uns eines unserer Kinder anschließen. Ihr Slowenen seid sehr offene, freundliche und gastfreundliche Menschen. Ihr seid wirklich gute Freizeitsportler, daher verwundert es nicht, dass auch eure Sportler im professionellen Sport Spitzenergebnisse erzielen.“



The whole family is enjoying its time in Slovenia. Die ganze Familie genießt ihre Zeit in Slowenien. Photo/Foto: German Embassy Ljubljana/ Deutsche Botschaft



Natalie Kauther and Adrian Pollmann made many memorable friendships in Slovenia. Natalie Kauther und Adrian Pollmann haben in Slowenien viele denkwürdige Freundschaften geschlossen. Photo/Foto: Nebojša Tejić/STA

### Slovenia will be a hit in Frankfurt

Ambassador Pollmann comes from Frankfurt and is particularly excited that Slovenia will be showcased in his hometown. "In our opinion, the project is being managed successfully by the Slovenian Book Agency and the Ministry of Culture. We're pleased that the Slovenian political leaders support the project. Slovenia truly has everything; the sea, mountains, beautiful lakes, vineyards, forests, lowlands, interesting cultural heritage, top gastronomy and, of course, great literature. Everything. I also like the idea of Slovenia being showcased in Frankfurt as the land of beekeeping."

Ambassador Kauther agrees with him, "In addition to the presentation of Slovenian literature, the accompanying events will also leave a lasting impression, such as the performance by the band Laibach, various exhibitions, and a presentation of Slovenian wines and gastronomy. I have no doubt that visitors will remember Slovenia. When we entertain at the Embassy, we're really proud

### In Frankfurt wird Slowenien begeistern

Der Botschafter Adrian Pollmann stammt auch selbst aus Frankfurt, daher ist er davon, dass Slowenien sich in seiner Stadt vorstellen wird, ganz besonders begeistert. „Das Projekt wird unserer Meinung nach von der Öffentlichen Buchagentur und vom Ministerium für Kultur hervorragend geleitet. Wir sind froh, dass das Projekt auch von der slowenischen politischen Spitze unterstützt wird. Slowenien hat wirklich alles: das Meer, die Bergwelt, wunderschöne Seen, Weinberge, Wälder, Ebenen, ein interessantes Kulturerbe, eine Spitzenkulinarik und natürlich auch eine herausragende Literatur. Alles. Es gefällt mir auch sehr, dass sich Slowenien in Frankfurt als Bienenzuchtland vorstellt.“

Dieser Meinung ist auch die Botschafterin Natalie Kauther: „Bei der Vorstellung der slowenischen Literatur werden sicherlich auch die Begleitveranstaltungen einen guten Eindruck machen, wie beispielsweise der Auftritt der Musikgruppe Laibach, verschiedene Ausstellungen, die Präsentation slowenischer Weine und der slowenischen Kulinarik. Ich zweifle nicht daran, dass die Messebesucher Slowenien in sehr guter Erinnerung behalten werden. Wenn wir Besucher in der Botschaft empfangen,

to be able to treat our guests to good wine or Slovenian specialities and tell them something about the history and peculiarities of Slovenia. From the very start of our posting, we've tried very hard to be active. We travel around Slovenia a lot. We lecture at schools, visit companies and educational institutions, etc."

The couple will be happy to assist with their diplomatic contacts if necessary. They already successfully cooperate with the Slovenian Embassy in Berlin and the Slovenian Cultural Centre – SKICA Berlin.

### Books enrich us creatively

Natalie Kauther highlights, "I think that the Frankfurt Book Fair is important as an event which reminds us that the digital world, scrolling and surfing while using phones and social networks should not completely be a substitute for books or that feeling when picking up a book. The ability to read is very important for the healthy mental development of a child, starting in primary school and beyond. It's wrong to think that

bieten wir ihnen immer mit Stolz irgendwelche guten Weine oder slowenische Spezialitäten an und erzählen etwas über die Geschichte und die Besonderheiten Sloweniens. Schon seit Beginn des Mandats bemühen wir uns sehr, aktiv zu sein. Wir reisen viel durch Slowenien. Wir halten Vorträge an Schulen, besuchen Unternehmen und Bildungseinrichtungen, Institute usw."

Natürlich würden beide auch selbst bei diplomatischen Kontakten helfen, falls dies erforderlich sei. Mit der slowenischen Botschaft in Berlin und dem Slowenischen Kulturinformationszentrum SKICA Berlin würden sie schon jetzt hervorragend zusammenarbeiten.

### Bücher sind eine kreative Bereicherung

Natalie Kauther hebt hervor: „Ich denke, dass die Frankfurter Buchmesse als Schauplatz wichtig ist, der uns daran erinnert, dass die digitale Welt und das Scrollen am Handy oder in den sozialen Medien das Buch, das man in die Hand nehmen kann, nicht vollständig ersetzen dürfen. Die Lesefähigkeit ist für ein gesundes psychisches Wachstum von Kindern ab der Grundschule von großer Bedeutung. Es ist ein Fehler, zu glauben, dass das Mobiltelefon, das Tablet oder der Computer, die Storys auf Instagram, Tik Tok o. ä. das

a book can be replaced by a mobile phone, a tablet or a computer, InstaStories, TikTok, etc. The reading of books and printed media is much more than just reading, it allows children to concentrate for longer periods of time. Short digital messages are certainly harmful. It's not right to neglect the value of books and in-depth reading and writing."

**They both encourage their children to read. Before going on a holiday, they always visit a bookshop. They never regret the money spent on books.**

Ambassador Pollmann comes from a family who always read a lot, "My mother was a librarian and I grew up with books. Because I was surrounded by books, I also had an aversion to books at one stage in my life. This is also happening with our children, but we're trying to encourage them to think differently. There are no phones at our family table. Unless it's for an important business call. Neither of us has a private Facebook profile; however, the Embassy has one."

### They also enjoy Slovenian authors

"After arriving here and even before, I began reading Drago Jančar, Aleš Šteger, Miha Mazzini, Goran Vojnović and other authors. Reading books is very beneficial for a diplomat as it helps you get to know the country to which you're being posted or where you stay.

**I'm a huge fan of Alma Karlin. I find her one of the most fascinating persons in the world of literature and in general.**

I frequently tell my children, "You know, when Alma Karlin was your age, she could already speak other languages, she was doing this and this." I really am a great fan," says Ambassador Kauther.

Their children speak more Slovenian than their parents do because they have Slovenian language lessons in school. At times, they use Slovenian as their 'secret' language when they do not want their parents to understand them. Both parents are making an effort for the children to speak German, too. Grandmother is helping with that. They believe that reading is also important for the children to learn how to creatively express themselves. They joke that the boys are very well acquainted with Slovenian football terms because they both enjoy playing it.

Buch ersetzen können. Beim Lesen von Büchern und Printmedien geht es nicht nur ums Lesen, denn das Lesen von Büchern fördert bei Kindern die Konzentration. Digitale Nachrichten und Kurzmitteilungen sind sicherlich schädlicher. Es ist nicht richtig, den Wert von Büchern und das vertiefte Schreiben und Lesen zu vernachlässigen."

**Beide würden ihre Kinder zum Lesen motivieren. Vor Ferienbeginn würden sie immer in eine Buchhandlung gehen. Es sei ihnen nie schade, Geld für Bücher auszugeben.**

Der Botschafter Pollmann kommt aus einer Familie, in der schon immer viel gelesen wurde. „Meine Mutter war Bibliothekarin und ich bin mit Büchern groß geworden. Da ich immer von so vielen Büchern umgeben war, regte sich auch in mir manchmal Widerstand. Dies passiert auch unseren Kindern, doch wir bemühen uns, sie zu einer anderen Denkweise anzuregen. Am Tisch gibt es in unserer Familie ein Telefonverbot. Die Ausnahme sind natürlich wichtige geschäftliche Anrufe. Niemand von uns hat ein persönliches Facebook-Profil, doch die Botschaft hat natürlich eins.“

### Sie mögen auch slowenische Autoren

„Schon als wir nach Slowenien kamen bzw. noch davor, begann ich damit, Drago Jančar, Aleš Štegar, Miha Mazzini, Goran Vojnović und noch einige andere Autoren zu lesen. Das Lesen von Büchern hilft mir als Diplomatin sehr dabei, das Land, in das man versetzt wird bzw. in dem man sich befindet, kennenzulernen.“

**Ich selbst bin ein großer Fan von Alma Karlin. Für mich ist sie eine der faszinierendsten Persönlichkeiten aus der Welt der Literatur überhaupt.**

Auch zu meinen Kindern sage ich oft: Weißt du, als Alma Karlin in deinem Alter war, sprach sie schon diese oder jene Sprache, machte sie dies und das, ich bin wirklich ein großer Fan“, sagt die Botschafterin.

Ihre Kinder würden mehr slowenische Wörter kennen als sie beide, da sie in der Schule auch Slowenischunterricht hätten. Es passiere, dass sie Slowenisch als eine Art „Geheimsprache“ verwendeten, wenn sie nicht wollten, dass die Eltern sie verstehen. Beide würden sich auch darum bemühen, dass die Kinder auch die deutsche Sprache bewahren. Dabei würde die Großmutter helfen. Das Lesen sei ihrer Meinung nach daher auch so wichtig, damit die Kinder den kreativen Ausdruck lernen. Scherzhaft fügen sie noch hinzu, dass die Jungs die slowenischen Fußballbegriffe sehr gut kennen würden, da beide gerne Fußball spielen würden.



Visit of Gimnazija Jesenice/Besuch der DSD - Schule Gymnasium Jesenice. Photo/Foto: German Embassy Ljubljana/ Deutsche Botschaft

## Lasting memories

“It was a lucky coincidence for us to be able to come here, and because of our proposal with regard to job sharing. It’ll be difficult to leave, but Slovenia will always stay in our hearts. The ‘I Feel Slovenia’ brand truly expresses what one can feel in Slovenia, i.e. green, boutique, etc. It’s not difficult to grow fond of Slovenia.

There were 47 ambassadors who wanted to come here, so we were very lucky to be chosen.

**Our advantage was that we were both diplomats and that the German Embassy wanted to see how job sharing would work.**

Prior to our posting, I was in Slovenia on a business trip with the Federal President. We visited Ljubljana, saw the Soča River Valley by helicopter and ate at one of the best Slovenian restaurants. It was wonderful and I suggested to my husband that we apply for Slovenia.

We’re really happy to be here and we’ve also bonded much more as a family. The period before the arrival in Slovenia was very difficult for the entire family. We were going to work early in the morning and returning home late at night. We didn’t want the children to grow up with us being away, we wanted to spend more time with them. And the job sharing option enabled this for us. I know we’re repeating ourselves, but we and the children are very sad about the approaching departure.”



At one of the events organized by the embassy. Bei einer der von der Botschaft organisierten Veranstaltungen. Photo/Foto: German Embassy Ljubljana/Deutsche Botschaft

## Erinnerungen für immer

„Dass wir nach Slowenien kommen konnten, war ein glücklicher Zufall, auch wegen unseres Vorschlags des Jobsharings. Es wird schwer für uns, Slowenien zu verlassen, doch das Land wird für immer in unserem Herzen bleiben. Die Marke I Feel Slovenia drückt wahrlich aus, was man in Slowenien fühlt – grün, boutiqueartig,... Es ist nicht schwer, Slowenien lieb zu gewinnen.

Dies war ein glücklicher Zufall, da es gar 47 Botschafter gab, die diesen Wunsch hatten.

**Wir beide hatten den Vorteil, dass wir beide Diplomaten sind und dass die Deutsche Botschaft das Modell Jobsharing versuchen wollte.**

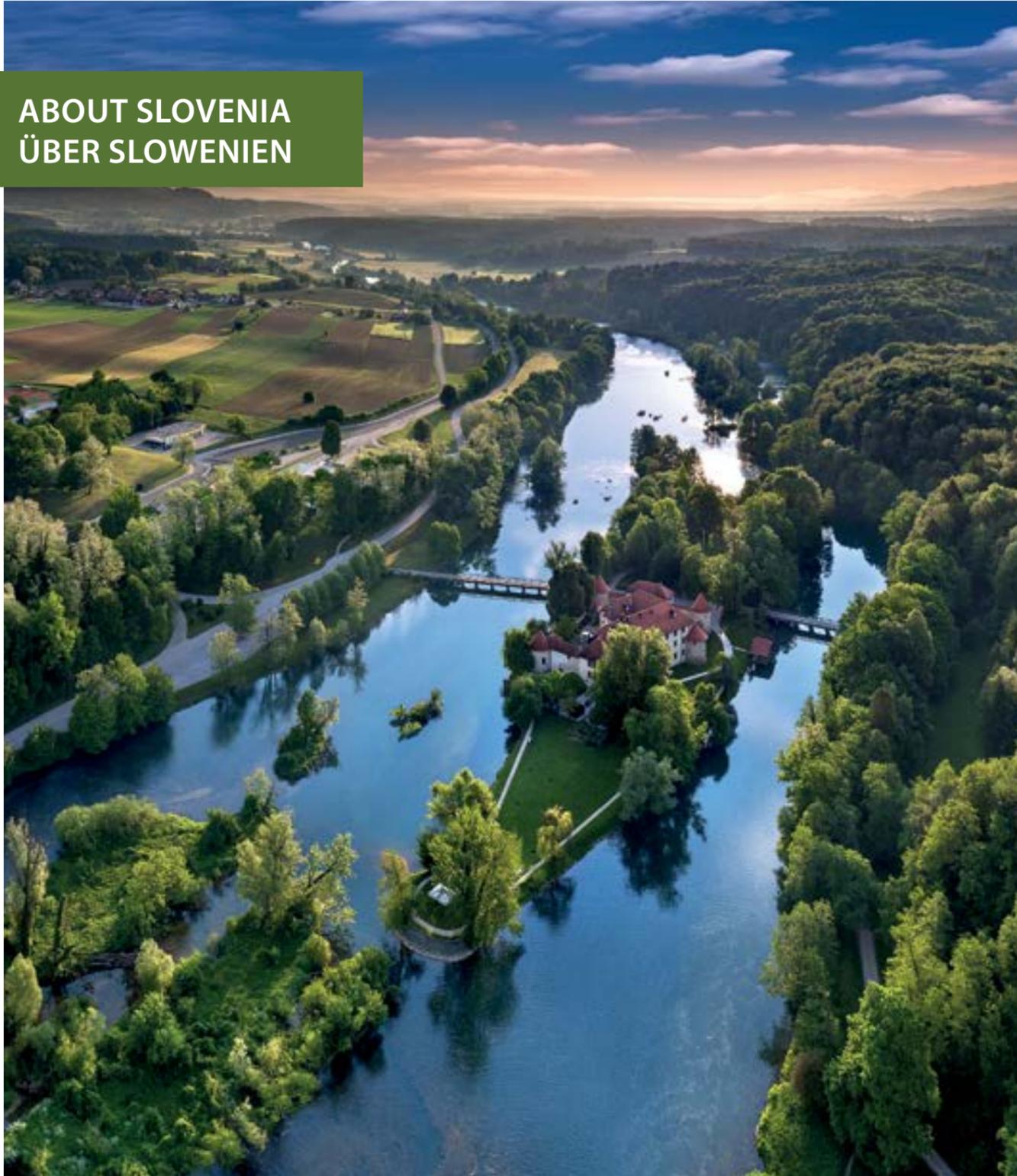
“Zuvor war ich in Slowenien auf Dienstreise. Es war wunderschön und ich habe meinem Mann vorgeschlagen, uns um den Posten in der Botschaft in Slowenien zu bewerben“, erzählt die Botschafterin.

Und der Botschafter fügt noch hinzu: „Wir sind wirklich froh, hier sein zu können. Wir sind als Familie eng zusammengewachsen. Die Zeit vor der Ankunft in Slowenien war für die ganze Familie sehr anstrengend. Wir beide sind morgens sehr früh aus dem Haus gegangen und erst spät abends nach Hause gekommen. Wir wollten nicht, dass die Kinder an uns vorbei aufwachsen. Wir wollten mehr gemeinsame Zeit verbringen. Die Möglichkeit des Jobsharings hat uns dies ermöglicht. Ich weiß, dass ich mich wiederhole, doch sowohl wir beide als auch die Kinder sind sehr traurig, dass die Abreise naht.“



They feel at home in Slovenia. In Slowenien fühlen sie sich zu Hause. Photo/Foto: Marko Delbello Ocepek

## ABOUT SLOVENIA ÜBER SLOWENIEN



Otočec Castle from the air. Das Schloss Otočec aus der Luft. Photo/Foto: Riccardo Lavezzo and Fiorenzo Calosso/www.slovenia.info

## A LAND OF FASCINATING STORIES

### Slovenia holds all the beauty of the world

TEXT BY TANJA GLOGOVČAN BELANČIĆ

Slovenia is a land of diversity. With its high mountains, sea, lakes, hills, valleys and plains, as well as its cultural heritage, architecture, gastronomy and much more, it feels like you can experience almost anything here.

Slovenia is a green, safe, diverse, modern and innovative country. While other destinations abroad attract masses of tourists, Slovenia has masses of pristine nature, forests, fresh air and drinking water.

#### Boutique and innovative tourism

Agritourism, eco-hotels and forest selfness experience are just some of the innovative experiences on offer that delight visitors. You can choose to stay in a castle room on the river island of Otočec in the Dolenjska region or in even in a wooden house high up in the trees.

**The sea is a treasure trove of health, and the tourist offer in the unique salt pans found here offers the chance for visitors to both relax and treat their body to treatments using fango salt mud and brine – known as the mother water.**

If you choose to try out agritourism, you will learn about the cultural traditions and customs of the place in a natural environment, interact with farm animals, learn how to bake Slovenia's famous walnut roll, design and cook traditional *žlikrofi* dumplings from Idrija for the first time, prepare an Istrian *frtalja* (omelette with herbs) for breakfast, or even learn how to make Idrian lace. Maybe even try some frog legs in Ljubljana, the residents of which are also called 'frog people' – with several different stories explaining why.

## EIN LAND UNTERSCHIEDLICHER GESCHICHTEN

### Slowenien ist eine Welt im Kleinen

TEXT VON TANJA GLOGOVČAN BELANČIĆ

Slowenien ist ein Land der Vielfalt. Mit dem Hochgebirge, dem Meer, den Seen, Bergen, Tälern und Ebenen sowie mit seinem Kulturerbe, der Architektur, Gastronomie und noch so vielem mehr wirkt es auf seine Besucher wie eine Welt im Kleinen.

Slowenien ist ein grünes, sicheres, vielfältiges, modernes und innovatives Land. Von anderen starkbesuchten Destinationen im Ausland unterscheidet sich Slowenien vor allem dadurch, dass es eine sehr gut erhaltene Natur, viele Wälder, frische Luft und gutes Trinkwasser hat.

#### Boutiqueartiger und innovativer Tourismus

Ferienbauernhöfe, Ökohotels und Wald-Selfness sind Teil des Angebots, das jeden Gast zu begeistern versteht. Sie können in einem Schlosszimmer auf der Insel Otočec in der Region Dolenjska oder in einem Baumhaus übernachten.

**Das Meer ist eine Schatzkammer der Gesundheit und das touristische Angebot in Salinenorten bietet Möglichkeiten, den Körper mit Salinenschlamm und Salzwasser – Stammwasser – zu stärken.**

Wenn Sie sich für einen Aufenthalt auf einem Ferienbauernhof entscheiden, können Sie im Grünen der Natur die kulturelle Tradition des Ortes sowie die Sitten und Bräuche kennenlernen, sich mit den Tieren beschäftigen, eine slowenische Walnusspotitze backen lernen, Idrijski *žlikrofi* (gnocchi-ähnliche Teigtaschen aus Idrija) zum ersten Mal formen und kochen, zum Frühstück eine Istrska *frtalja* (ein Omelett mit Kräutern) zubereiten oder in Idrija vielleicht sogar das Spitzenklöppeln lernen. Vielleicht kosten Sie aber auch bei den „Froschfängern“ in Ljubljana Froschkraken.



Lipizzaner horses. Lipizzaner Pferde. Photo/Foto: Terhi Paavola

### Nature in Slovenian literature

You can also get to know the places, nature and people of Slovenia through its poetry and prose. Simon Gregorčič (1844–1906) dedicated his poem To the Soča River to one such natural wonder found here. The poem not only describes the breathtaking emerald blue of the river, but also reminds us that mankind can also unfortunately turn the wonders of nature into hell (World War I took place along the Soča River on the Isonzo Front). Another poet, Edvard Kocbek (1904–1981) dedicated a poem to the Lipizzaner horses.

**Known for their elegance and strength, they were the court horses of the Habsburgs and were given as gifts by the conquerors.**

Lipica has always been the cradle of all the Lipizzaner horses in the world. Kocbek describes it as a sacred animal, the horse being the most beautiful synthesis of nature and the history of the world. His message is that Slovenians (and people in general) can only survive if we respect nature, history and beauty. Srečko Kosovel (1904–1926) in his Poems from the Karst describes the rocky landscape and the dry Burja wind. He felt healthy and young here, but he also associates this landscape with the fight against fascism.

### There is no life without bees

Slovenia was the one to propose that the United Nations (UN) proclaim 20 May as World Bee Day. On 20 December 2017, following three years of international efforts, the UN Member States unanimously approved Slovenia's proposal. Slovenia proposed this specific date because Anton Janša – a Slovenian who was the first Imperial-Royal teacher of beekeeping in Vienna at the beekeeping school founded by Empress Maria Theresa – was born on 20 May 1734. He travelled throughout the Austro-Hungarian Empire, teaching beekeeping and writing several books. Kranj is also home to Slovenia's very own native bee, the Carniolan honey bee.

**Slovenia also boasts a beekeeping museum and, thanks to the large number of beekeepers, is known as a beekeeping country.**

The folk art of painting the hive panels is also linked to hives, honey and bees in Slovenia. The paintings contain figurative motifs from the Bible, historical scenes, scenes from folk stories or old folk beliefs.

### Natur in der slowenischen Literatur

Die Ortschaften, die Natur und die Menschen in Slowenien können Sie auch durch die Poesie und Prosa kennenlernen. Simon Gregorčič (1844–1906) widmete dem Fluss Soča ein Gedicht (Ode an die Soča). Seine Botschaft beschreibt nicht nur den atemberaubenden smaragdfarbenen Fluss, sondern warnt auch, dass die Menschheit die Perlen der Natur in einem gewissen Augenblick leider in eine Hölle verwandeln kann (die Soča, dt. Isonzo, war Schauplatz der Isonzo-Front im Ersten Weltkrieg). Edvard Kocbek (1904–1981) widmete ein Gedicht den weißen Lipizzanern.

**Die für ihre Eleganz und Kraft bekannten Lipizzaner waren die Hofpferde der Habsburger und wurden Eroberern als Geschenk überreicht.**

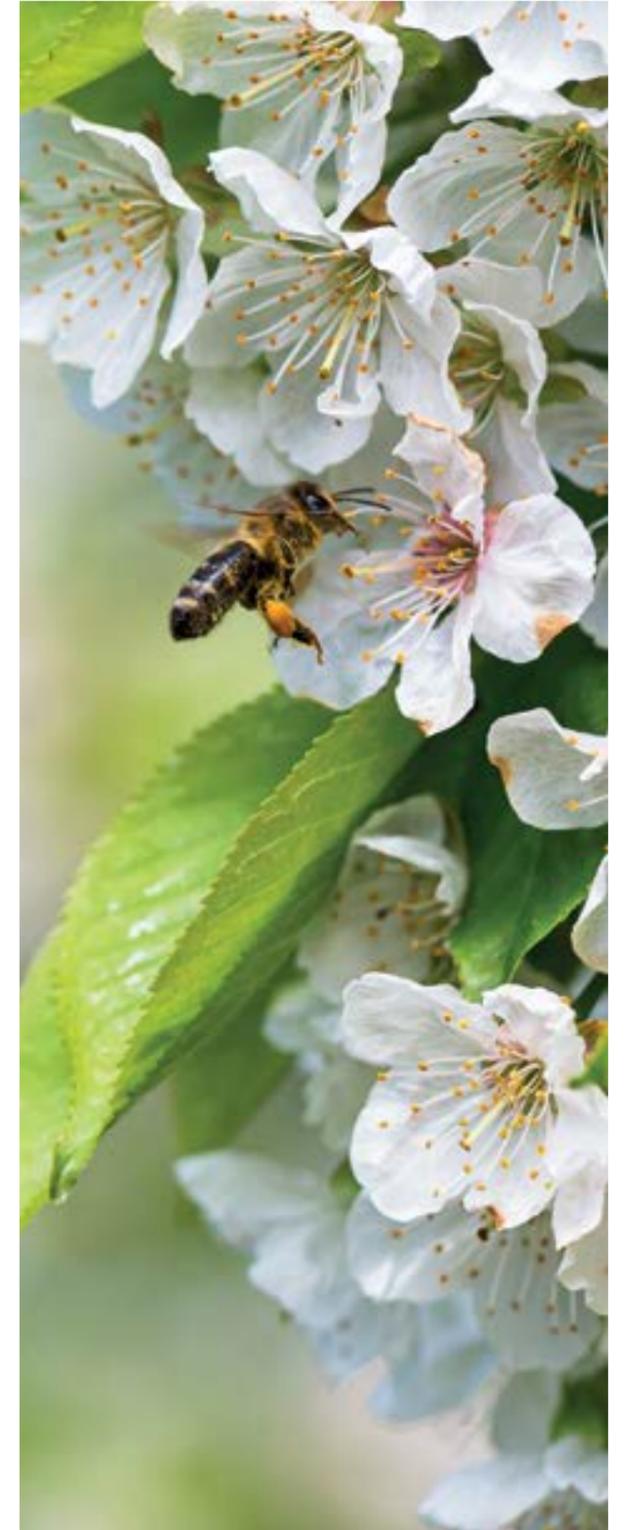
Lipica war immer die Wiege aller Lipizzaner auf der Welt. Kocbek beschreibt die Pferde als heilige Tiere, denn sie sind die schönste Synthese von Natur und Weltgeschichte. Seine Botschaft war, dass wir Slowenen (und allgemein die Menschen) nur überleben können, wenn wir die Natur, die Geschichte und die Schönheit achten. Srečko Kosovel (1904–1926) besang in seinem Gedicht „Pesmi s Krasa“ die steinerne Karstlandschaft und den trockenen Bora-Wind. Hier fühlte er sich gesund und jung, verband diese Landschaft zugleich auch mit dem Widerstand gegen den Faschismus.

### Kein Leben ohne Bienen

Slowenien reichte im Rahmen der Vereinten Nationen die Initiative ein, den 20. Mai zum Weltbienentag zu erklären. Nach drei Jahren internationaler Bemühungen um Unterstützung von Mitgliedstaaten stimmte die UNO im Dezember 2017 der Initiative Sloweniens einstimmig zu. Dieses Datum schlug Slowenien vor, da am 20. Mai 1734 Anton Janša geboren wurde. Er war auch der erste kaiserlich-königliche Bienenzuchtlehrer in Wien an der Theresianischen Imkerschule, die von Kaiserin Maria Theresia gegründet worden war. Er bereiste die Länder der Österreichisch-Ungarischen Monarchie und lehrte die Bienenzucht sowie verfasste mehrere Bücher. Im Krainer Land lebt auch eine ganz besondere Biene, die Krainer Biene.

**In Slowenien gibt es auch ein Imkereimuseum. Aufgrund der großen Anzahl an Imkern ist Slowenien sicherlich ein Bienenzuchtland.**

Mit Bienenstöcken, Honig und Bienen ist in Slowenien auch die Volkskunst der Bemalung von Bienenstockstirnbrettern verbunden. Die Abbildungen enthalten figurative Motive aus der Heiligen Schrift, historische Szenen, Szenen aus volkstümlichen Geschichten oder alten volkstümlichen Glauben.



Carniolan honey bee. Die Krainer Honigbiene. Photo/Foto: Mostphotos

## A land of many flavours

Slovenia is located at the crossroads of the Mediterranean, the Alps and the Pannonian Plain, and borders on the Balkans. This diversity of landscapes also offers exceptional culinary delights.

**Slovenia's 24 gastronomic regions and 3 wine-growing regions boast as many as 400 typical local and regional types of food and drink!**

Alpine Slovenia is known for its dairy products such as cheese and curds, as well as dishes that complement milk perfectly, such as buckwheat groats. Then there are also tasty meat products, the top one being the Carniolan sausage, and, of course, Slovenia's delicious river trout. In the Pannonian Plain, you can taste Prekmurje's famous gibanica, spice up your vegetables with pumpkin seed oil, or taste mineral water straight from mineral springs. Mediterranean flavours are shaped by the Burja wind and the sea and salt: Karst prosciutto, Karst pancetta, Teran wine, hand produced sea salt and jota stew. Bela krajina is famous for its pogača bread and the Dolenjska region for its Cviček wine. You can also sweeten your tea with delicious Slovenian honey.



Slovenia is land of many flavours. Slowenien ist das Land der vielen Aromen. Photo: Vid Ponikvar/www.slovenia.info

## Land vielfältiger Aromen

Slowenien liegt am Schnittpunkt des Mittelmeeres, der Alpen und der Pannonischen Tiefebene, zudem grenzt es auch an den Balkan. Die landschaftliche Vielfalt bietet auch eine außergewöhnliche Gastronomie.

**In 24 Gastronomieregionen und 3 Weinbauregionen sind mehr als 400 typische lokale und regionale Gerichte und Getränke zu finden.**

Das Alpenländische Slowenien ist vor allem für seine Milchprodukte wie Käse und Quark sowie für Speisen bekannt, die sich mit Milch hervorragend ergänzen lassen (Buchweizensterz). Unter den Fleischprodukten sind die Krainer Wurst und köstliche Flussforellen bekannt. In der Pannonischen Tiefebene können Sie die Prekmurska gibanica (ein Schichtkuchen mit verschiedenen Füllungen) kosten, das Gemüse mit Kürbiskernöl würzen oder Mineralwasser aus Mineralwasserquellen trinken. Die mediterranen Aromen prägen der Bora-Wind, das Meer und das Salz. Der Kraški pršut (luftgetrockneter Karstschinken), die Kraška panceta (Karst-Pancetta), der erlesene Teran-Wein, das manuell gewonnene Meersalz und die hausgemachte Jota (Bohnen-Kartoffel-Eintopf). Die Region Bela krajina ist für ihre Belokranjska pogača (Hefekuchen) und die Region Dolenjska für den Cviček-Wein bekannt. Hausgemachten Tee können Sie mit slowenischem Honig süßen.



Luka Dončić is one of the biggest sports names in the world of sports at the moment. Luka Dončić ist derzeit einer der größten slowenischen Namen in der Welt des Sports. Photo / Foto: Chinalimages / Depositphotos.com

## A sporting nation

Slovenia is both a country of world-class athletes who are our best ambassadors and a country of recreational athletes. Slovenians love to hike in the mountains, ski on snowy hills, go mountain biking, run in nature, participate in marathons at home and abroad, enjoy sea sports and extreme sports.

**The sports infrastructure in Slovenia is excellent, which means even the biggest sporting competitions can be successfully held there.**

This year, Slovenia hosted the FIS Nordic World Ski Championships, the European Women's Basketball Championship and the European Youth Olympics Festival. Among our best athletes are Alpine skier Tina Maze, cyclists Tadej Pogačar and Primož Roglič, basketball players Luka Dončić and Goran Dragić, swimmer Sara Isakovič, climber Janja Garnbret, ice hockey player Anže Kopitar, and Paralympic athletes such as shooter Franček Gorazd Tiršek, skier Jernej Slivnik, and others. All their stories are inspiring and reflect the character of Slovenians, a small but resilient and versatile nation.

## Sportnation

Wir Slowenen sind eine Sportnation und Slowenien ist ein Land von Spitzensportlern, die unsere besten Botschafter sind. Wir Slowenen sind auch aktive Freizeitsportler. Wir wandern gern in den Bergen und im Hochgebirge, fahren die verschneiten Hänge hinab, lieben Mountainbiking und Jogging in der Natur, nehmen gerne an Marathons im In- und Ausland teil, lieben Meerwassersport und auch adrenalinreiche Sportarten.

**Wir sind auch ein Land mit einer ausgezeichneten Sportinfrastruktur, die auch die Organisation von größten Sportveranstaltungen ermöglicht.**

In diesem Jahr war Slowenien Gastgeber der FIS Nordischen Skiweltmeisterschaft, der Basketball-Europameisterschaft der Frauen und des Europäischen Olympischen Jugendfestivals (EYOF). Zu unseren besten Sportlerinnen und Sportlern gehören die Skifahrerin Tina Maze, die Radfahrer Tadej Pogačar und Primož Roglič, die Basketballspieler Luka Dončić und Goran Dragić, die Schwimmerin Sara Isakovič, die Sportkletterin Janja Garnbret, der Eishockeyspieler Anže Kopitar. Außergewöhnliche Spitzensportgeschichten schreiben auch paraolympische Sportler wie der Bogenschütze Franček Gorazd Tiršek, der Skifahrer Jernej Slivnik und viele mehr. Alle ihre Geschichten sind voll von Inspiration und zeigen den Charakter der Slowenen, eines kleinen, zähen und vielseitigen Volkes.

## Untold stories

The Slovenian nation's creativity is also found in its culture, architecture and much more. In addition to the architect Jože Plečnik and the inventor Peter Florjančič, there are many others who could be mentioned.

**Slovenia is also home to a number of innovative companies focused on the green economy.**

Come and experience the creativity that is expressed in Slovenia in all areas for yourself. Our national brand is I Feel Slovenia, which expresses the 'love' found in the country's name and depicts the colour green, which is Slovenia's trademark. We love our country and we are proud of it. Also because we know that there is something here for everyone. And anyone who visits it for the first time will not visit it for the last time.

## Unausgesprochene Geschichten

Die Kreativität eines Volkes ist auch in seiner Kultur, Architektur und noch in vielen anderen Bereichen sichtbar. Neben dem Architekten Jože Plečnik und dem Erfinder Peter Florjančič gibt es noch eine ganze Reihe von Kreativen, über die es sich zu schreiben lohnt.

**In Slowenien sind auch viele innovative Unternehmen angesiedelt, die in eine grüne Wirtschaft ausgerichtet sind.**

Diese Kreativität, die sich in Slowenien in allen Bereichen zeigt, können Sie selbst bei einem Slowenienbesuch kennenlernen. Unsere nationale Marke ist I Feel Slovenia, die das Wort Liebe „love“ im Namen trägt und deren grüne Farbe – das slowenische Grün – für die unberührte Natur sowie die grüne Ausrichtung und Nachhaltigkeit Sloweniens steht. Wir Slowenen lieben unser Land und sind stolz auf Slowenien. Auch deshalb, weil wir wissen, dass in Slowenien jeder etwas für sich finden kann. Und jeder, der Slowenien zum ersten Mal besucht, wird nochmals zurückkehren.



Slovenians love to hike in the mountains. Die Slowenen wandern gern in den Bergen und im Hochgebirge. Photo: Jošt Gantar/www.slovenia.info



## FLOODS IN SLOVENIA

Slovenia has never been hit by a natural disaster such as the massive flooding at the beginning of August. Torrential waters inundated large parts of the country, leaving many people without a roof over their heads and many more with severely damaged homes. Infrastructure, businesses, educational and cultural institutions were destroyed. The water has washed away decades of people's memories, and some have even lost their loved ones. But at the same time, this terrifying force of nature brings people together in times of natural disaster.

Donations for the recovery from floods can also be transferred to the budget of the Republic of Slovenia.

## ÜBERSCHWEMMUNGEN IN SLOWENIEN

Slowenien wurde noch nie von einer Naturkatastrophe wie den massiven Überschwemmungen Anfang August heimgesucht. Sintflutartige Wassermassen überschwemmten weite Teile des Landes und ließen viele Menschen ohne Dach über dem Kopf und viele weitere mit schwer beschädigten Häusern zurück. Infrastruktur, Unternehmen, Bildungs- und Kultureinrichtungen wurden zerstört. Das Wasser hat die Erinnerungen der Menschen über Jahrzehnte hinweg weggespült, und einige haben sogar ihre Angehörigen verloren. Doch gleichzeitig bringt diese schreckliche Naturgewalt die Menschen in Zeiten von Naturkatastrophen zusammen.

Spenden für den Wiederaufbau nach den Überschwemmungen können auch an den Haushalt der Republik Slowenien überwiesen werden.

Name of Account: **State Budget of the Republic of Slovenia**

IBAN: **SI56 0110 0600 0077 526**

Address: **Gregorčičeva 20, 1000 Ljubljana**

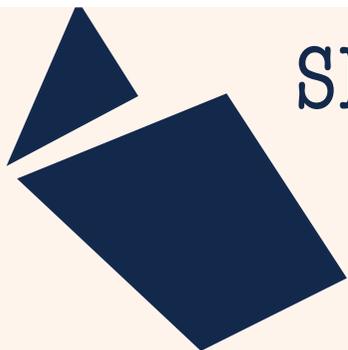
SWIFT: **BSLJSI2X**

Donations are possible in **EUR, CHF, GBP and USD**

SEPA Payment Code: **CHAR**

No reference needed

More stories: [www.slovenia.si](http://www.slovenia.si), Instagram @slovenia



# SLOVENIAN BOOK FAIR

[www.knjizni-sejem.si](http://www.knjizni-sejem.si)



FREE ENTRY

39.

Word  
to  
word

KAJUH  
100 YEARS

Ljubljana Exhibition  
and Convention centre

November 21-26, 2023



Chamber of Commerce  
and Industry of Slovenia



Zbornica  
knjižnih  
založnikov  
in knjigotržcev



SLOVENIAN  
BOOK  
AGENCY

39\_slovenski\_knjizni\_sejem2023

KnjizniSejem